

## ITALIANISMOS GENERALES EN EL ESPAÑOL RIOPLATENSE\*

### INTRODUCCION

Como ya se ha señalado <sup>1</sup>, la rioplatense es la comunidad hispano-americana más rica en italianismos. Ello se explica, esencialmente, por el hecho de ser la región del dominio hispánico (incluyendo, desde luego, a la misma España) en la que se ha radicado, en proporción, el mayor número de inmigrantes italianos. A pesar de ello, hasta hoy casi no se han hecho investigaciones sistemáticas sobre el tema. El único trabajo de conjunto (todavía útil) es un ensayo de Renata Donghi de Halperín, que reúne setenta italianismos en la Argentina, *Contribución al estudio del italianismo en la Argentina*, (Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Filología, "Cuadernos", I, 6), Buenos Aires, 1925 (cfr. la reseña de Max Leopold Wagner, en *Revista de Filología Española*, XV (1928), págs. 191-196). También unas setenta palabras pueden hallarse (*passim*) en Rudolf Grossmann, *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de la Plata: Ein Beitrag zum Problem der argentinischen Nationalsprache*, Hamburg, 1926 (varias de ellas son italianismos internacionales); una veintena se encuentra en *La peculiaridad lingüística rioplatense* de Américo Castro, Buenos Aires, Losada, 1941, págs. 155-157, y un centenar (incluyendo casi todas las de Donghi, Castro y Grossmann), en José Gobello, *Lunfardía*, Buenos Aires, Argos, 1953, págs. 44-61. Este último trabajo presenta un material muy interesante para el filólogo aunque carece de planteamiento científico y es, a menudo, inexacto <sup>2</sup>. Italianismos sueltos, por lo común no indicados como tales o consignados con etimología errada, son registrados en los diccionarios de americanismos, argentinismos, criollismos,

---

\* Por "italianismos generales" debe entenderse los que proceden del italiano general (*koine*).

<sup>1</sup> Cf., por ej., nuestro artículo *Una serie di morfemi italiani con funzione stilistica nello spagnolo rioplatense*, en *Lingua Nostra*, XX, 2 (1959), pág. 54.

<sup>2</sup> Sucesivamente el autor ha publicado un *Breve diccionario lunfardo*, Buenos Aires, A. Peña Lillo, Editor, 1959, 72 págs., en colaboración con LUCIANO PAYET, en el que ha recogido también, con algunas modificaciones, casi todos los italianismos de 'lunfardía'. Se trata de un trabajo más cuidado que el anterior, y para

lunfardismos, etc.<sup>3</sup> Quedan por estudiar por completo los italianismos del 'lunfardo'<sup>4</sup> que R. Donghi dejó a un lado expresamente (aunque de hecho incluye algunos), y por completar, además, el material presentado por los autores citados, puesto que el elemento lingüístico italiano de Plata es, en realidad, más abundante y complejo de lo que hasta ahora se ha señalado y de lo que parecía suponer el mismo Grossmann; lo intuyó con acierto M. L. Wagner en la reseña citada, aunque no lo pudo demostrar. De todos modos, los trabajos arriba mencionados se refieren al habla argentina y ninguno, específicamente, a la del Uruguay, que representa, sin embargo, un importante sector de la comunidad lingüística rioplatense. Aunque es más o menos único el dialecto de las dos orillas y los italianismos son aproximadamente los mismos, sin embargo, algunos son privativos de una u otra banda del Plata y otros han adquirido formas gráfico-fonéticas, contenidos semánticos y empleos estilísticos y sociales distintos en ambas márgenes. En este trabajo nos limitamos a estudiar, pues, sistemáticamente los italianismos en el habla del Uruguay. Con todo, aun sin llegar a profundizar en forma exhaustiva su uso en Argentina, hacemos alusiones al mismo todas las veces que nos es posible. Cuando no se especi-

---

nosotros particularmente útil, por cuanto indica caso por caso, las palabras consignadas en trabajos de autores anteriores, hoy muy raros de encontrar: los famosos artículos de BENIGNO B. LUGONES, *Los beduinos urbanos*, en *La Nación* (Buenos Aires), 18, III (1879), y *Los caballeros de industria*, *ib.*, 6, IV (1879); *Los hombres de presa*, de LUIS MARÍA DRAGO, Buenos Aires, 1888; *El idioma del delito*, de ANTONIO DELLE PIANE, Buenos Aires, 1894; *Memorias de un vigilante*, de FRAY MOCHO (reproducidas luego en *Obras completas*, Buenos Aires, ed. Shapiro, 1954, págs. 142 y sigs.), Buenos Aires, 1897; *El lenguaje del bajo fondo*, de LUIS C. VILLAMAYOR, Buenos Aires, 1915.

<sup>3</sup> A efectos de esta investigación, hemos examinado especialmente los siguientes: AUGUSTO MALARET, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, III ed., EMECE, 1946; R. MONNER SANS, *Notas al castellano en la Argentina*, Buenos Aires, Parral, 1903 (aunque no se desprende del título, se trata de un glosario); FERNÁN SILVA VALDÉS, *Santos Vega*, Buenos Aires, Losada, 1957 (contiene un vocabulario de lunfardismos en las págs. 136-142); DANIEL VIDART, *Sociología del tango*, en *SODRE* (Montevideo), 4 (1956) (también contiene un glosario de términos lunfardos en las págs. 76-80); FEDERICO CAMMAROTA, *Vocabulario familiar y del lunfardo*, Buenos Aires, Peña Lillo Editor, 1963; además de JOSÉ GOBELLO y LUCIANO PAYET, *Breve diccionario lunfardo*, ya cit. en la nota anterior.

Quando el presente trabajo estaba terminado recibí un interesante artículo de ETTORE ROSSI, *L'influenza italiana nel linguaggio portegno*, en *Corriere degli Italiani* (Buenos Aires, 23 de mayo de 1960), en el cual el autor comenta unos cuantos italianismos. He tratado de utilizar, en lo posible, el cit. art. intercalando varias notas y algunas voces suplementarias.

<sup>4</sup> *Lunfardo* (<lunja 'ladrón') es el *argot* rioplatense. Sobre esto cf. el cit. trabajo del autor, *Una serie di morfemi...*, pág. 50.

fique de otra manera, debe entenderse que la sigla de los demás países (entre paréntesis) indica sólo que la palabra se da, de alguna manera, en dichos países (amén de darse en Uruguay), habiendo sido comprobada personalmente por el autor, con independencia de los demás autores citados. De todos modos, a los demás autores se les cita sólo en los casos en que se han hallado diferencias importantes con respecto a nuestro registro. En suma, este trabajo representa el resultado de una investigación directa y no una recopilación de datos de otros autores <sup>5</sup>.

El foco principal de irradiación del italianismo en América ha sido el Río de la Plata. Por ello nuestra búsqueda ha comenzado en tal zona; sólo después se ha extendido a las demás comunidades latinoamericanas. Queremos aclarar desde ya que consideramos este registro como una simple preselección con valor provisorio.

Los italianismos, como es sabido, pueden haber llegado a América por distintos caminos, y así es posible clasificarlos en: 1) intereuropeos; 2) préstamos a través del español peninsular; 3) préstamos directos del italiano <sup>6</sup>.

Nos ocuparemos esencialmente de la tercera categoría, que es la más importante y numerosa. Puede subdividirse esta categoría de préstamos en: a) procedentes del italiano general, b) del genovés, c) de dialectos septentrionales distintos del genovés, d) de los dialectos meridionales, e) del italiano jergal, f) de innovaciones locales (seudo-italianismos). Nos limitaremos, aquí, a la primera especie <sup>7</sup>.

En cuanto al criterio estratigráfico de ambiente (capas sociolingüísticas), distinguiremos entre 'lunfardo' (cf. nota 4), 'lengua bajo-popular', 'lengua medio-popular', 'lengua elevada', 'lengua de los *snobs*' (pitucos). Al tratar de palabras generales, vale decir comunes a todas las capas, emplearemos el término de *lengua común*. Dentro del ámbito sociolingüístico, indicamos así el grado de frecuencia: *raro*, *poco fr.* (poco frecuente); *fr.* (frecuente); *muy fr.* (muy frecuente); *corr.* (corriente). Tanto el ámbito sociolingüístico, como el grado de

<sup>5</sup> Claro está que tal recopilación será siempre un trabajo útil, si alguien quisiera emprenderla, siempre que llegue a incluir todos los trabajos existentes. De todos modos, GOBELLO y PAYET han realizado un trabajo meritorio señalando en su *Breve dicc.* las palabras que ya fueron tratadas por LUGONES, DRAGO, DELLEPIANE, FRAY MOCHO, VILLAMAYOR (cf. nota 2).

<sup>6</sup> Desde luego que, en muchos casos, es difícil establecer con precisión el camino por el que han llegado al Plata. De todos modos, los mismos préstamos intereuropeos y los que llegaron por intermedio del español, han sido divulgados y consolidados por influencia de los mismos inmigrados. Sobre el problema de la clasificación de los italianismos en el Plata, cf. nuestro *Sull'elemento italiano nello spagnolo rioplatense*, en *Lingua Nostra*, XXI, 3, págs. 79 y sigs.

<sup>7</sup> Los materiales relativos a las demás categorías los publicamos aparte.

frecuencia, se refieren sólo al uso uruguayo, puesto que no nos ha sido posible todavía precisarlos con exactitud para los demás países. Los mismos han sido establecidos siempre en relación con los hablantes autóctonos; no se han tenido en cuenta, pues, en general, a los inmigrantes italianos; de modo que una forma señalada, por ejemplo, como rara puede, por el contrario, ser corriente en boca de los italianos locales.

Cuando no aparece ninguna sigla de otro país, entre paréntesis, ello debe interpretarse en el sentido de que la palabra (o frase) ha sido recogida por el autor de este trabajo sólo en el Uruguay.

En esta primera parte de la investigación quedan señalados más 200 italianismos, con exclusión, en principio, de los internacionales y de los que pudimos hallar en el español peninsular<sup>8</sup>. En lo que concierne a estos últimos, como no existe todavía un registro de italianismos modernos, hemos tomado como base el registro de H. J. Terlingen, *Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII*, Amsterdam, 1943 (incluye cuatrocientas ochenta y seis palabras); el *Diccionario de la Real Academia Española*; el *Diccionario ideológico* de Julio Casares (Barcelona, Gili, 1951) y el *Diccionario general ilustrado de la lengua española, VOX*, amén de nuestra personal experiencia. De todos modos, nos damos cuenta de que algunos de los términos aquí registrados pueden haber entrado, más o menos recientemente, también en España, y algunos hasta pueden haberse difundido en América desde la misma España. Lo sabremos con exactitud el día en que podamos disponer de un registro *ad hoc*.

Por ahora parece que el número de los italianismos adoptados por el español rioplatense, en un siglo de inmigración, resulta superior al de los que penetraron en el español peninsular desde la formación del idioma hasta la Edad Moderna<sup>9</sup>.

Deseo concluir esta introducción agradeciendo ante todo a los profesores Eugenio Coseriu, Director del Instituto de Lingüística de la Universidad de Montevideo<sup>10</sup>; Carlo Tagliavini, Director del Instituto de Glotología de la Universidad de Padova y G. B. Pellegrini, de la Universidad de Trieste, por haberme estimulado y ayudado con sus consejos y sugerencias.

<sup>8</sup> Salvo los casos en que en el Plata hayan adquirido un significado particular o se hayan difundido por probable influencia directa de los italianos.

<sup>9</sup> Incluyendo, desde luego, todas las categorías mencionadas más arriba (cf. nota 7).

<sup>10</sup> Y ahora director del Instituto de Lingüística Románica de la Universidad de Tübingen.

Agradezco, además, a todas las personas que han colaborado conmigo proporcionándome material, y, muy especialmente a mi dilecto discípulo y amigo, el señor Adolfo Gelsi Carnevale, de Montevideo, mi principal e incansable informante, y a la señorita Rosario Madrid Játiva, investigadora del Gruppo di Ricerche per gli Studi di Ispanistica del CNR, de Pisa, sin cuya colaboración no hubiera podido realizar materialmente esta tarea.

Por lo que se refiere a los demás países, mis principales informantes han sido los siguientes:

Argentina: profesor J. M. Podestá, profesora Sara Conti, Héctor Bellati, Vicente Carabetta, Oscar Conti (Oski).

Chile: Profesor Ambrosio Rabanales y un grupo de sus colaboradores de la Universidad de Chile.

Colombia: Ismael Delgado, Fernando Antonio Martínez, Francisco Suárez Pineda, Jorge Páramo Pomareda, Ignacio Chaves, José Joaquín Montes y Rubén Páez, colaboradores del Instituto Caro y Cuervo. Además, el grupo casi completo de los alumnos (en el Seminario Andrés Bello del mismo Instituto, 1962) del profesor Guillermo Guitarte, quien tuvo la amabilidad de presenciar el interrogatorio \*.

Costa Rica: Sr. José M. Guerrero.

Cuba: Jesús Forte.

México: Profesor Juan M. Lope Blanch, del Colegio de México, y un grupo de sus colaboradores.

Panamá: Herlinda Charpentier, Aselas Tejada, Ricardo Segura, Edda Maritza Echevérs, Pedro Espino, todos alumnos del Seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo (Bogotá, 1962).

Paraguay: señora Estela Rodríguez Cubero de Zubizarreta.

Perú: profesores José Jiménez Borja, Miguel A. Ugarte Chamorro y un grupo de sus colaboradores en la Universidad Mayor de San Marcos.

Puerto Rico: Manuel Velázquez.

Santo Domingo: señoras María Pallino, Ema Santiago, Carmela Bovadilla.

A todos debo agradecerles la colaboración no sólo por el material que aquí se publica, sino también por el que aparecerá en otro lugar (cf. nota 7).

Espero poder extender próximamente la investigación a los demás países de Hispanoamérica que han quedado excluidos, por dificultades prácticas, de este primer estudio.

\* [No todos los italianismos que se citan para Colombia son siempre realmente usados; por lo común simplemente se conocen, y en círculos muy limitados de personas. (Nota de Luis Flórez, Instituto Caro y Cuervo)].

## REGISTRO DE ITALIANISMOS

ACHIDENTE! 'caramba!' it. *accidenti!*. Lengua medio-popular; muy frecuente (Arg.). Además de hallarse en la loc. señalada por R. DONGHI (ob. cit., pág. 198): "le viniese un achidente!" (it. "gli venisse un accidenti!", frase optativa), se oye en "ti possa venire un achidente!" (ambas en la l. bajo-pop., poco fr.). Puede tener valor ofensivo o también jocoso. Alterna con MACHIDENTE!, MACHIDENTI! (it. *ma accidenti!*) y, más frecuentemente, con la regresión CHIDENTE! (Arg.), debida a un error de interpretación (*accidenti!* [attfidenti], sentido como *ah! cidenti!*). La oscilación -e, -i se explica, en parte, por el cruce entre it. *accidente* y *accidenti!* y, en parte, por confusión acústica <sup>11</sup>. En la l. bajo-pop. también el modismo "chidente que te espaque!" (pron. [espákke]) 'que te parta un rayo!' (it. "un accidente che si spacchi!").

ADÍO! 'adiós', it. *addio*. L. de los 'pitucos' <sup>12</sup>, que se extiende a la medio-pop.; fr. (Arg., Perú, Chile). Es equivalente a *chaucito* (cf. CHAO) y se usa como saludo, pero nunca con el valor de 'despedida definitiva' que suele tener en italiano. Se trata, pues, de una traducción formal que conserva el uso del español *adiós* <sup>13</sup>.

AFIATADO 'armonizado', it. *affiatato*. *Fremdwort* de los ambientes crítico-teatrales. L. elevada; corr. (Perú, Chile). Va difundiendo por las crónicas teatrales de los diarios; penetra en la l. común y llega hasta los ambientes deportivos.

A LA SALUTE!: v. SALUTE.

ALTOPARLANTE 'altavoz', it. *altoparlante*. Alterna con la forma española *altavoz* (menos usada). L. común; corr. (Arg., Col). V. PARLANTE.

<sup>11</sup> Para este problema cf. el trabajo del autor, *Influenze dello spagnolo sull'italiano parlato nel Rio de la Plata*, en *Lingua Nostra*, XVI, 1 (1955), pág. 21.

<sup>12</sup> Pituco en el Plata es la persona snob.

<sup>13</sup> Inicialmente se empleaba *adío* sólo como saludo de despedida (aunque no definitivo). Hoy, en cambio, se emplea como saludo de acogida. Para un fenómeno de extensión parecido, cf. CHAO, más adelante. Cf. también el trabajo del autor, *Fenomeni stilistici del Cocoliche rioplatense*, en *Lingua Nostra*, XVII, 3 (1956), pág. 89.

ALTRO QUE! 'mucho más', it. *altro che!* L. medio-pop., se extiende hacia la l. elevada y de los 'pitucos'; poco fr. (Arg.). Mientras que en Arg. tiene más bien el valor negativo de 'todo lo contrario' (DONGHI), en el Uruguay, en cambio, tiene generalmente el valor positivo de 'mucho más!' (el valor negativo se expresa, a su vez, mediante *otra que...!*). En italiano la expresión contiene ambos valores, según se emplee absolutamente o bien acompañada de otra determinación. También he oído la variante sincopada ATRO QUE! (poco frecuente), debida a que el alargamiento fonostilístico de la *a-* suele debilitar, en la pron. ital., la articulación de *l*.

AL USO NOSTRO 'como acostumbramos nosotros', 'a la buena', it. *all'uso nostro* (en Montevideo hasta existe una fábrica de pastas que se llama así)<sup>14</sup>. L. medio-pop.; llega hasta la l. elevada; muy fr. (Arg., Chile). La apócope de la preposición se debe a la adaptación al sistema español, favorecida por la particular afinidad fonética entre las dos formas: "all'uso nostro" es captada por el hispanoparlante como "al uso nostro" debido a la inexistencia del refuerzo consonántico en el español normal (salvo pocos casos de fonética sintáctica y estilística<sup>15</sup>).

AMÁBILE 'suave', it. *amabile*; sólo se emplea referida al vino<sup>16</sup>. L. de los restaurantes; corr. (Arg.).

AMARGATI: V. -ATI.

AMARETI(S) 'masita de pasta de almendras amargas', it. *amaretti*; l. común, corr. (Arg.).

AMARO 'tipo de aperitivo, normalmente amargo', it. *amaro*; sólo en *amaro Cinzano*, *amaro Pagliotti*, *amaro Monte*

<sup>14</sup> Ha surgido, con toda probabilidad, del lenguaje culinario ("espaguetis al uso nostro"), de donde ha pasado a la lengua coloquial ("lo considera al uso nostro"). De la grafía se puede deducir que esta locución ha entrado en el Plata por vía oral.

<sup>15</sup> Sobre este punto cf., por ej., mi art. *Appunti di onomastica rioplatense*, en *Atti del VII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche*, III, Firenze-Pisa, 1961, nota 1.

<sup>16</sup> Debe de haberse perdido la conciencia del significado originario it. por el que se opone *amabile* a *seco* en relación con los vinos, puesto que en Montevideo existe un vino que se llama 'Amabile S. Rosa, tipo seco'. En La Argentina se usa sólo en los restaurantes de categoría.

*Bar*, y similares, l. común, corr. (Arg.). A veces, el hablante no tiene conciencia de su real significado; en efecto, un anuncio oído por radio en Montevideo (1958) rezaba así: "*Amaro Pagliotti*: dulce o amargo". Obviamente no tiene relación histórica con el esp. ant. *amaro* (adj.), prácticamente desconocido en el Plata.

ANDIAMO: V. RAGASI.

ANGOSHA 'angustia', it. *angoscia*. La emplean casi exclusivamente las mujeres. L. bajo-pop.; poco fr.

-ANI. Terminación aislada que se halla en ESCASANT 'medio escaso'; l. medio-pop., muy fr. (Arg. <sup>17</sup>).

ANTIPASTO, it. *antipasto*. No significa 'entrada en general', como en it., sino 'un determinado tipo de entrada mixta'. Se ha producido aquí una especialización semántica que se debe, probablemente, al hecho de que las latas de entradas mixtas importadas de Italia, llevaban en la etiqueta el nombre común *antipasto*, el cual fue tomado como nombre propio. DONGHI lo registra con el valor de 'fiambres' en general y GROSSMANN (pág. 126), a la vez, con el de 'entrada' (*Vorspeise*) y 'plato de sopa y carne' ("Gericht zwischen Suppe und Rindfleisch"). En Arg. lo he oído sólo con el valor de 'entrada' (en general). L. de los restaurantes; muy fr. (Arg., Col., Cuba., Méx., Parag., Perú, Puerto R., Santo D.).

AÑOLOTI(S) 'tipo de pasta rellena', it. *agnolotti*; l. común, corr. (Arg.).

A PIACERE: V. PIACHERE.

APUNTAMIENTO 'cita', it. *appuntamento*. L. medio y bajo-pop.; esporádico en el habla, pero se halla, a veces, en los tangos (Arg. <sup>18</sup>).

ARRIVEDERCHI, ARRIVEDERCI [arriβeðertʃi] 'hasta la vista', it. *arrivederci*. *Fremdwort* en la l. elevada; se extiende a la medio-pop.; muy fr. (Arg., Chile, Col., Méx., Pan., Parag.).

<sup>17</sup> Acerca de esta y otras terminaciones italianas adoptadas por el rioplatense, cf. los trabajos del autor: *Un morfema italiano con funzione stilistica nello spagnolo del Uruguay*, en *Lingua Nostra*, XIX, 2 (1958), págs. 58-64, y *Una serie di morfemi italiani con funzione stilistica nello spagnolo rioplatense*, cit.

<sup>18</sup> En Argentina se usa para significar cierto tipo de cita clandestina con mujeres.



Su uso se ha reforzado en los últimos años por la difusión de la canción italiana *Arrivederci Roma*.

ASPAMENTOSO, -A: V. ESPAMENTOSO.

ATENTI! 'cuidado!', it. *attento*, -i (-a, -e). Ha sido difundida especialmente por el tango *Atenti pebeta* ('cuidado, muchacha')<sup>19</sup>. L. medio-pop., se extiende hacia la l. bajo-pop. y elevada (Arg.). Como sucede a menudo con los préstamos italianos en el español y en otros idiomas, la palabra se ha demorfologizado y pasa a ser mera interjección (cf. *bravo!* en esp., francés, etc.)<sup>20</sup>. Cf. también BRUCHAR, más adelante.

-ATI. Terminación ital. adoptada para sufijar ciertos adjetivos o nombres, gener. despectivos, con valor tipificante: AMARGATI 'el tipo del amargado'; VENENATI: 'el tipo del envenenado'; l. medio-pop., fr.

-ATO, como -ATI: AZONZATO 'el tipo del zonzo' (Arg.); AVIVATO 'el tipo del vivo'<sup>20a</sup>; l. medio-pop., muy fr. (Arg., Cost., Col., Chile, Pan., Parag., Perú). Cf. también MASERATO más adel. Puede haberse cruzado con la term. esp. -ato que, a veces, también puede tener valor despectivo-negativo (*mentecato*, *pazguato*), aunque en general el uruguayo tiene conciencia de emplear un elemento ital.

ATRO QUE!: V. ALTRO QUE!.

AVANTI! 'adelante!'. *Fremdwort* frecuente en todas las clases y especialmente en la l. medio-pop. (Arg., Col., Chile, Méx., Pan., Perú): "avanti, señorita!"<sup>21</sup>. Su difusión ha sido favorecida por la presencia de la locución exclamativo-exhortativa "avanti bersaglieri que la victoria e nostra!" (o, simplemente, "avanti bersaglieri!") que está en uso desde el siglo

<sup>19</sup> *Pebeta* <*pibe* <it. *pivello* es también italianismo corriente en ambas orillas del Plata.

<sup>20</sup> Cf. B. MIGLIORINI, *Saggi linguistici*, Firenze, Le Monnier, 1957, pág. 2. Cf. también el trabajo del autor, *Contaminazioni morfologiche nel Cocoliche rioplatense*, en *Lingua Nostra*, XVI, 4 (1955), págs. 112-117.

<sup>20a</sup> AVIVATO ha sido también un personaje de historietas cómicas en Arg., publicadas luego en otros países de América, como Colombia. Hubo también una película argentina que tenía como protagonista el mismo personaje. De ahí la gran difusión de este nombre.

<sup>21</sup> He oído frecuentemente esta frase en boca de los guardas de ómnibus en Montevideo.

pasado, seguramente, y es todavía empleada con valor irónico<sup>22</sup>. También se ha fijado en la loc. "¡avanti con los faroles!" '¡adelante!', 'que empiece (o que siga) el asunto!' <sup>23</sup>; l. bajo y medio-pop., fr. (Arg.).

AVETI FATO: V. PUZZA.

AVIVATO: V. -ATO.

AZONZATO: V. -ATO.

BACO: V. PER BACO.

BAFFI: 'bigotes', it. *baffi*; en la loc. "se vino abajo como bafi de italiano" ('vino a menos'); l. bajo-pop.; poco fr. (Arg., Parag.). Dicha expresión procede de un conocido tango. En R. ARLT (*Aguafuertes porteñas*, Buenos Aires, Losada, 1958, págs. 69, 121) figura entre comillas, lo que indica que el autor la sentía como *Fremdwort* <sup>24</sup>.

BARATIERI: V. -IERI.

BARBERONI: V. -ONI.

BARBICHEL: V. -ELI.

BARBIJOLI: V. -OLI.

BATIFONDO: 'alboroto prolongado'. L. medio-pop., muy fr. (Arg.). Alterna con BATIFUNDO. Probablemente se relacione con el 'juego de naipes (o billar) homónimo, en el que un jugador hace frente a todos los demás' (CAPPUCINI y MIGLIORINI, *Vocabolario della lingua italiana*, 4ª ed., Torino, Paravia, 1953); cf. *gíria* bras. *batefundo* (A. NASCENTES, *A gíria brasileira*, Rio de Janeiro, 1953). Para la Arg., GROSSMANN (pág. 181) señala también las variantes *batifondio* y *batifundio*, haciéndolas derivar, creo que erróneamente, del it. *batuffo* <sup>25</sup>. Yo no las he oído en ninguna parte, pero, además, el mismo

<sup>22</sup> En it. sería, desde luego, "Avanti bersaglieri! Che la vittoria è nostra!". Cf. el cit. art. *Un morfema...*, pág. 63.

<sup>23</sup> Que he oído, por ej., en una comedia transmitida por Radio Carve en Montevideo (enero 1957), en el momento de empezar la música.

<sup>24</sup> En este trabajo he citado frecuentemente, junto con la letra de los tangos, este libro de ARLT, por tratarse de un tipo de literatura que refleja con toda fidelidad el lenguaje popular rioplatense en las primeras décadas del siglo.

<sup>25</sup> Aunque *batuffo* (no *batuffo*) significa 'conjunto de cosas entremezcladas, confusas', se trata de una palabra casi desconocida por los inmigrantes italianos en el Plata (y por los mismos italianos de Italia). De todas maneras, no veo cómo fonéticamente de *batuffo* pueda derivar *batifondio*, *batifundio*. Cf., en

MONNER SANS <sup>26</sup> señala también que la única forma que conoció en la Argentina es *batifondo*.

BATIFUNDO: V. BATIFONDO.

BATISTELA: V. -ELA.

BELA: 'bella', 'hermosa', it. *bella*. L. medio-pop.; fr. (Arg.) en las locs. "mandarse una bela paseyata"; "una bela pasta-shuta", y similares. (Cf. PASEYATA y PASTASHUTA más adel.).

BELO: V. SIETEBELO.

BENE: V. MANYAR.

BERTOLDO, BERTOLDINO Y CACASENO 'Fulano, Mengano y Sutano'; del título del conocido libro de G. B. Croce; l. medio-pop., poco fr. (Perú); usado con tono de benévola ironía <sup>27</sup>.

BETA FILABA, BETA AFILABA: V. FILAR.

BIMBO, -A, ital. *bimbo*, -a 'niño, -a'; se emplea como sobrenombre cariñoso; l. medio-pop. y elevada; poco fr. (Arg.).

BOCHAR 'desaprobar, suspender en los exámenes', it. *bocciare*. L. común, corr. (Arg., Parag.), especialmente en los ambientes relacionados con la vida estudiantil. No tiene los demás significados del ital. ("bocciare una pratica, una iniziativa"), pero conserva el significado técnico esp. referente al juego de las bochas. Cf. también en la germanía española *bochado* con el valor de 'ajusticiado' (RAFAEL SALILLAS, *El delincuente español*, Madrid, 1896, s. v.).

BOLIDINI: V. -INI.

BÓNGOLE, VÓNGOLE: V. VÓNGOLI.

BOTIGLIE: V. BOTIGLIERÍA.

BOTIGLIERÍA [botilería] 'botellería'. En Arg. la usó ARLT, ob. cit., pág. 89, pero hoy ya no se oye. En el Uruguay es rara (l. bajo-pop., Chile); sin embargo, la he visto en un le-

---

cambio, el mismo semantema *bat* (*i*, *e*) en los dialectos agordinos, *batebú*, *batinbói*; en los de Belluno y Venezia, *batibuio*, *batibugio*; en el mirand. *batibulli*; todos con el mismo significado rioplat. de 'bochinche', 'confusión' y procedentes, probablemente, del latín *battuere* (GIAN BATTISTA PELLEGRINI, *Appunti etimologici e lessicali sui dialetti ladino-veneti dell'agordino*, en *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, tomo CVI, parte II (1947-1948), pág. 8, s. v. BATEBÚ).

<sup>26</sup> MONNER SANS, R., *Notas al castellano en la Argentina*, Buenos Aires, Ed. Parral, 1903, s. v.

<sup>27</sup> En España se usa la loc. *cuentos de Cacaseno* para indicar 'cuentos chinos', 'mentiras'.

trero de un negocio, lo cual indica que es todavía comprensible. De todos modos, es cierto que, hasta hace algunos años, los botelleros de Montevideo gritaban el pregón: "botiglie!..." [boti]le].

BRIGANTE 'bergante, bandido', it. *brigante*. Probablemente contribuyó a su difusión la película italiana *El brigante Mussolino*. Hoy es poco fr. L. medio-pop., se extiende hacia la l. bajo-pop.

BRÓCOLI(s) 'tipo de coles', it. *broccoli*; l. bajo y medio-pop., fr. (Arg.). En Arg. alterna con *brócoles*. La forma esp. pen. *bróculi* es rara. Esto confirma que el término ha entrado directamente a través de la inmigración italiana.

BRODO 'lío', it. *brodo* 'caldo'. L. medio y bajo-pop.; fr. en locs. del tipo "se armó un brodo" (Arg.). También puede tener el valor de 'firulete' en la loc. "bailar un tango con mucho brodo" (Arg.)<sup>28</sup>. Ambas acepciones están relacionadas, desde luego, con el significado gastronómico original de it. *brodo* 'caldo' por su riqueza de ingredientes. D. VIDART (*Sociología del tango*, en *SODRE* (Montevideo), IV (1956), que en las págs. 76 y sigs. contiene un *Glosario*) señala también la loc. "mandar al brodo" 'tirar al tacho' (recipiente para basuras). Aunque yo no la he oído en el Uruguay ni en la Arg. en la década 1950-1960, sin embargo, se empleaba en Buenos Aires y se comprendía en Montevideo allá por 1930 (noticia del profesor J. M. Podestá). Probablemente el origen de esta locución deba buscarse en la costumbre culinaria italiana de echar en el caldo los pedazos de carne de calidad inferior, que no podrían ser comestibles de otra manera.

BRUCHAR 'quemar', it. *bruciare*; en las locs. "está que brucha!" 'está que quema' y "atenti que brucha!" 'cuidado, que quema!'. L. bajo-pop.; poco fr. (Arg.). También se oyen las variantes genovesas "está que bruya" y "atenti que bruya" (cf. ATENTI, más arriba).

BRUTA 'fea', it. *brutta* con el mismo significado. Se emplea

<sup>28</sup> 'Bailar un tango con mucha riqueza de figuras'. Asimismo "una pelea con mucho brodo" 'una pelea con mucho lío'. Sinónimo de BRODO puede ser, en Arg., también *tuco* (que a su vez es genovesismo).

en la loc. "bruta bestia!", exclamación ofensiva (it. *brutta bestia!*) (Arg.), y en *facha bruta* 'cara fea' (it. *faccia brutta*); l. medio-pop. y bajo-pop.; poco fr.<sup>29</sup>. Representa un calco del esp. *bruta* que tiene otro valor semántico.

BUEN YORNO, BUEN GIORNO: V. BUON YORNO.

BUON YORNO, BUON GIORNO [bwɔn žorno] 'buen día', it. *buon giorno*. *Fremdwort* en la l. común; fr. (Arg.). En Buenos Aires he asistido a una revista musical de autor argentino, el 9 de julio de 1959, que llevaba por título *Buon giorno Argentina!* A veces, se oye la loc. mixta BUEN YORNO, BUEN GIORNO. Es prueba de que la loc. se entiende, el hecho de que el título de la película italiana *Buongiorno Elefante!* no fuera traducido en el Plata. También se usa, con el mismo valor, la loc. "buon giorno per la matina", que es pseudo-italianismo (cf. MATINA, más adel.).

CABELLOS DE ÁNGEL 'fideos muy finitos'; calco del ital. *capPELLI d'angelo*. También posee el valor esp. de 'huevo hilado con azúcar'. L. común, corr. (Arg., Col., Cuba, Parag., Puerto R.). En Parag. corresponde también a un tipo de planta finita y amarilla.

CAFÉ LARGO 'café flojo'. Es traducción del it. *caffè lungo*, puesto que con otros líquidos se emplea el adj. *flojo*. Conviene recordar la fuerte influencia italiana en el arte de preparar café ("café a la italiana"). L. común; corr. (Arg.). Cf. también LARGO, más adelante.

CAGARELA V. -ELA.

CALAMITA 'atracción', it. *calamita* 'imán'; especialmente en la loc. "tener la calamita" 'ser desganado, apático, como atado a la tierra, atraído por un imán'. L. bajo y medio-pop.; fr.

CAMPIONÍSSIMO, CAMPIONÍSIMO: it. *campionissimo*. L. común, fr. especialmente en las crónicas deportivas de los diarios, pero todavía entre comillas (*Fremdwort*); así apareció, por ej., en el diario *El Plata* de Montevideo, el 24 de abril de 1957<sup>30</sup> (Arg., Col., Chile, Perú).

<sup>29</sup> En Arg. *bruta bestia* se ha cruzado con el significado esp. de 'bestia tremenda'. De todos modos, en esp. sería "bestia bruta" y no "bruta bestia".

<sup>30</sup> La variante *campionísimo* con una sola *s*, ya empieza a aparecer sin comillas. Se va perdiendo, así, la conciencia de que es un extranjerismo. La grafía

CANELONI(s) 'tipo de pasta rellena de verdura o carne', it. *cannelloni*; l. común, corr. (Arg., Col., Pan.; en Pan. se da la var. *canalones*). Alterna con la variante esp. *canelones* también en El Plata <sup>31</sup>. En la l. de los restaurantes es corr. también la loc. *canelones a la Rosini* (Rossini).

CAPAZO: V. CAPO.

CAPELETI(s) 'tipo de pasta rellena', it. *cappelletti*. L. común, corr. (Arg., Chile, Perú). También significa 'sombrero' (cf. CAPELO).

CAPELO 'sombrero', it. *cappello*. Según J. COROMINAS (*Dicc. crít. etim. de la l. castell.*, Berna, 1954), en la acepción cardenalicia no es italianismo, a pesar de que la Academia la hace derivar del it. *cappello*; derivaría, en cambio, del asturiano *capiellu*, documentado desde el siglo xvi. De todas maneras, en la acepción de 'sombrero corriente' es, con seguridad, italianismo directo: la encontramos, por ej., en el tango *Salutación a Gardel* ("con que a pelarse el capelo, / y darle la bienvenida al taita Carlos Gardel"); en ARLT, ob. cit., pág. 104, "se quitó el capelo", y en la loc. *cazzo capelo* (cf. *cazzo* más adel.). L. medio-pop.; se extiende hacia la l. elevada; fr. (Arg., Perú).

CAPO, -A, it. *capo* 'jefe' (Arg., Parag., Perú). Puede significar: a) 'jefe': l. bajo-pop.; se extiende a la l. medio-pop.; muy fr.; b) 'persona que sabe mucho', 'muy competente'; c) 'persona que se halla cómoda y segura'.

Las dos últimas acepciones son derivadas de la primera (que es la única existente en el uso it.), son muy fr. en la l. medio-pop. y se extienden a la l. elevada. El femenino *capa* es menos frecuente, y se substituye, a veces, por *capanga* cuyo significado más común es 'guardaespalda' o 'parásito de un individuo de baja moral', como en la *gíria* bras. de la que debe proceder; cf. NASCENTES, ob. cit., s. v. También se usa el aumentativo *capazo* 'individuo habilísimo en

italiana con -io-, es favorecida también por la tendencia fonética a pronunciar *eo* como [jo] (cf. *peón* [pjon]) en el esp. gen.

<sup>31</sup> Hasta hace algunas décadas, en Buenos Aires se llamaban *canelones* (metafóricamente) también a los rulos largos que solían usar las chicas y los niños.

su especialidad': l. medio-pop.; poco fr. En Arg. he oído el diminutivo *capito* y el aumentativo *caporale* 'gran capo', cruzado evidentemente con it. *caporale* 'cabo' <sup>32</sup>.

CAPORALE: V. CAPO.

CAPUCHINO 'café con leche', it. *cappuccino*; señalándolo para Arg., A. CASTRO (pág. 157) lo define "café con leche, del mil. *cappuccino*, café con algunas gotas de leche". Pero no es exactamente sinónimo de 'café con leche' ni en Arg. ni en Urug., puesto que éste contiene más leche que café (y se sirve en taza), mientras que aquél lleva más café que leche (y se sirve en vaso). A su vez, al café con algunas gotas de leche (que en Italia se denomina *caffè macchiato*) le llaman *cortado*; l. común (Arg., Col., Méx.).

CARINO, -A, it. *carino*, -a 'gracioso'; se usa como sobrenombre cariñoso; l. medio-pop. y elevada, poco fr. (Col.).

CARITÁ. Sólo en la loc. "per caritá!", exclamación de asombro (it. *per carità!*); l. medio-pop., más bien entre las mujeres; poco fr. (Arg.).

CARTOLINA, it. *cartolina* 'tarjeta postal'. MONNER SANS (pág. 49) y GROSSMANN (pág. 119), al señalarla para la Argentina, la definen 'cartón finito' ("dünnes Kartonpapier"). Para esto se emplea siempre en Urug. la forma esp. *cartulina*, (<*chartula*). Yo he oído *cartolina* sólo en el sentido ital. de 'postal'; l. medio-pop., raro (Arg. <sup>33</sup>).

CASERETI: V. -ETI.

CASHOTE: V. CAZOTE.

CASHOTO: V. CAZOTE.

CAZOTE, CAZZOTE [kasɔte], it. *cazzotto* 'puñetazo'. L. bajo-pop.; se extiende a la medio-pop., fr. (Arg.). Ha pasado a significar también 'cachetada'. A menudo se pronuncia [katsɔte], (it. [kattsɔtto]), lo que hace suponer que se

<sup>32</sup> *Caporale* hoy ya está desapareciendo. También se llamaba así al conductor de los antiguos tranvías de caballos. Con todo, recientemente (1963) la televisión argentina transmitía con mucho éxito comentarios políticos por *César Bruto* (personaje creado por Warnes-Oski) donde esta palabra figuraba continuamente.

<sup>33</sup> Hoy en Arg. ya no se usa. Se llamó así a un tipo de cartas postales con el sello (de cinco centavos) impreso, las que desaparecieron alrededor de 1945.

trata de un italianismo relativamente reciente; no asimilado aún al sistema fonético esp. Alterna con *cashote* o *cashoto* (ultracorrección). Puede haberse entrecruzado con el esp. *cachete*, semánticamente equivalente.

CAZZO, CAZO [katso], it. *cazzo* 'miembro viril'; en las locs. *cazzo cuquiara* 'adulón' <sup>34</sup> y *cazzo capelo* 'persona que lleva siempre sombrero' (Arg.). V. CAPELO. *Cazzo* tiene en ambos casos, el valor de 'hombre necio', como en it. pop. *cazzone*. En Argentina se usa como interjección obscena (lo mismo sucede en ital. <sup>35</sup>).

COLI: V. COLIFATO.

COLIFATO, -A 'chiflado, loco'. L. medio-pop.; muy fr. (Arg.). Aunque, a primera vista, podría parecer deformación del ital. *cosiffatto*, en este caso sólo la terminación *-(i)fato* es italiana. En cuanto a la radical *coli-*, procede de *colo*, que a su vez representa una frecuente metátesis silábica de *loco*. *Coli* es la forma italianizada y frecuentemente se emplea sola (*medio coli* 'medio loco'). El femenino *colifata* tiene también el valor de 'mujer liviana' <sup>36</sup>. Se ha difundido desde la Arg., por intermedio del teatro pop.

CONOSHE: V. QUI LO CONOSHE!

CONTRELI: V. -ELI.

CORBATELI: V. -ELI.

CORE: V. CUORE.

CORNI! 'interjección de disgusto y sorpresa'; es el it. *corni* que, sin embargo, en Italia no suele tener este valor. L. elevada; muy fr. (y esp. *cuernos!* <sup>37</sup>).

<sup>34</sup> *Cuquiara* es el equivalente del it. mer. *cucchiara* [kukkjara] que, a su vez, es sinónimo de *cazzo* (*phallus*).

<sup>35</sup> Es sentida como más expresiva que la forma rioplatense correspondiente (*carajol*).

<sup>36</sup> El pasaje semántico de 'chiflada', 'loca' a 'mujer liviana', se comprende fácilmente si se tiene en cuenta que a las mujeres de la calle se les llama *locas*.

<sup>37</sup> Se trata, pues, de una palabra italiana adoptada con el significado del español, *cuernos!* Puede también ser la traducción verbal del gesto italiano que representa los cuernos y que suele tener un valor semántico parecido al de esta interjección.



CORNO 'cuerno', it. *-corno* en las locs. "(no) me importa un corno!" (it. "non me ne importa un corno!") y "andate al corno!" 'vete al diablo!', sobre el modelo esp. *vete al cuerno!* L. común; muy fr. (Arg., Pan.).

CORSO 'desfile de carnaval', it. *corso* 'calle principal' (cf. esp. *cosa*). L. común, corr. (Arg., Chile, Parag., Perú). Ha sufrido una especialización semántica: *corso* 'calle principal' > *corso* 'desfile', debido a que el desfile se realiza normalmente por la calle principal <sup>38</sup>. En la expresión "tiene un corso a contramano" 'no está en sus cabales', parece que *corso* ha conservado más bien el significado ital. (desde luego, metafóricamente).

CORTONI: V. -ONI.

COSÍ-COSÍ, en la loc. "muy cosí-cosí" que se emplea para designar la calidad de una mujer de moralidad dudosa. L. elevada, especialmente entre las mujeres; fr. (Arg., Col., Chile, Perú). Alterna con las variantes de los dial. mer. *cusí-cusí* (it. mer. *cussí cussí*).

COSIACO: V. COSO.

COSO 'tipo, individuo' <sup>39</sup>, it. *cosa* 'objeto cualquiera'. Tiene valor ligeramente despectivo. L. medio-pop.; se extiende hacia la lengua elevada (Arg.). Para el derivado, fuertemente despectivo, COSIACO y su cruce con *cosaco*, cf. GOBELLO (*Lunfardía*, pág. 47) <sup>40</sup>.

CREPAR 'reventar', it. *crepare*. Es palabra que ha ido aumentando su vitalidad. En efecto, mientras "en la segunda mitad del siglo pasado no debía ser muy empleado en la Arg. puesto que en EDUARDO GUTIÉRREZ (*Audacia de una negra*) aparece en bastardilla" (DONGHI), hoy es muy fre-

<sup>38</sup> Claro está que, a su vez, el italiano *corso* 'calle principal' (lat. *cursus*) se relaciona con el hecho de que en la calle principal se hacía antiguamente la *corsa*, (carrera) de caballos (cf. G. CAPPUCINI, B. MIGLIORINI, *Vocabolario della lingua italiana*, 1ª ed., IV reimpresión, Torino, Paravia, 1953).

<sup>39</sup> "Si cuando lucís tu talle / con ese coso del brazo..." (milonga *Tortazos*, de E. P. MARRONI y J. RAZZANO).

<sup>40</sup> También se halla el fem. *cosa*, siempre con el significado de 'tipa', en el tango *Fangal* de E. DICÉPOLO: "Eso digo al cusifai mientras la cosa retozaba..."

cuenta en ambas orillas: "voy a crepar con lo que comí". L. bajo y medio-pop. (Arg.).

CRETINETI: V. -ETI.

CRETININI: V. -INI.

CRUDELI: V. -ELI.

CUAL PIUMA AL VENTO 'como pluma al viento', it. "qual piuma al vento". *Fremdwort* difundida, desde luego, por la ópera *Rigoletto* de Verdi. L. elevada y medio-pop.; fr. (Arg., Col., Méx.). Se escribe normalmente entre comillas; así figura por ej. como título de un artículo en el diario *El Plata* de Montevideo, el 3 de enero de 1957; lo cual confirma que es sentida como festiva.

CUALQUIER YORNO!: V. YORNO.

CUCHA 'casilla del perro, cubil' y, luego, 'cama', it. *cuccia*, del francés *couche*. L. común corr. (Arg., Parag.): "vaya a la cucha!" dicho al perro y, con intención, a las personas. Para la Arg. figura en Gob. (*Dicc.*) sólo con el significado de 'cama'.

CUCHETA 'camarote', it. *cuccetta* < *cuccia*, del fr. *couche*. L. común; corr.

CUOR: V. CUORE.

CUORE 'corazón'. L. común, muy fr. (Arg., Col., Perú). Muy a menudo con intenciones irónico-alusivas (*Fremdwort*). A veces alterna con CORE, CUOR (poco fr.) que, desde luego, son variantes ital.<sup>41</sup>

CHAO 'adiós', it. *ciao*. Fórmula de saludo. L. común, fr. (Arg., Col., Chile, Méx., Pan., Parag., Perú). Contrariamente al uso italiano moderno, se emplea también con las personas a las que se trata de *usted*<sup>42</sup>. Además, ha entrado en el sis-

<sup>41</sup> Seguramente, esta palabra fue difundida por el famoso cuento homónimo de E. DE AMICIS y por la correspondiente película argentina de hace unos años.

<sup>42</sup> Inicialmente se empleaba, también en Uruguay, sólo con las personas a las que se tuteaba. A partir de la primera década de 1900 (aproximadamente) se extendió su uso a las demás personas (debo esta noticia al Prof. J. S. Sabat Pebet, de Montevideo). Cf. un fenómeno de extensión parecido s. v. ADDÍO y nota correspondiente. Sobre tal fenómeno debe de haber influido la costumbre lingüística de los italianos meridionales incultos que suelen tutear a todo el mundo. En efecto, el mismo se difunde en la época en que a la inmigración genovesa (1870-1900) sucede la meridional.

tema diminutivo y ha producido *chaucito* 'adiosito' (Arg., Parag., Bol. y Col.), alteración que sería imposible en ital., y que se emplea especialmente en la l. de los 'pitucos'. El mismo fenómeno se da en bras. Está también difundida la loc. "¡y chao!", correspondiente al it. "e ciao! e tanti saluti!" 'y no hablemos más de esto!'. Alterna con *chau* (Arg.), variante genovesa, que es la forma corriente<sup>43</sup>. Mientras en Italia hoy se emplea como saludo de despedida y de encuentro, en el Urug. su uso es más frecuente en el primer caso. Para la Arg. GROSSMANN señala también el primer empleo ("Lebewohl, Abschiedsgruss"). Debió extenderse en las últimas décadas, ya que en el citado libro de ARLT aparece una sola vez (pág. 90). MALARET, *Dicc.*, lo señala para la Arg. como "saludo disparatado aunque afectuoso de despedida". Hoy no tiene nada de disparatado, ni en la Arg. ni en el Urug. De las dos variantes, *chao* es la forma 'pituca' (menos frecuente). GOBELLO (*Dicc.*) señala sólo la variante *chau* para la Arg.; GROSSMANN (pág. 72) señala las dos, pero no especifica el uso. (En Chile y Col. he oído también el diminutivo *chaito*).

CHICA 'pelota de tabaco mascado', it. *cicca* 'colilla': "escupir la chica" 'escupir la colilla'. L. medio y bajo-pop. (más entre viejos), corr.

CHICAR 'mascar tabaco', it. *cicare* con el mismo significado. L. bajo y medio-pop.; corr. (Arg.).

CHIDENTE: V. ACHIDENTE!

CHINCHIBIRRA 'tipo de limonada gaseosa', ingl. *ginger-beer*, cruzado con it. *birra* (GROSSMANN, pág. 131) (Arg., Cost.); ya está en desuso; l. común, espor. En la Arg. he oído también las variantes *chichibira* y *chinchibirria* (raras).

CHIN-CHIN! 'salud', it. *cin-cin!* Fórmula empleada al brindar. L. elevada y de los 'pitucos', especialmente entre las mujeres; poco fr. (Arg., Col.). Alterna con SALUTE! (cf. más adel.).

CHIVO [tʃiβo] 'comida', it. *cibo*; en el modismo "largar el chivo" 'vomitar' (lit.: 'arrojar la comida'). L. común, muy

<sup>43</sup> "Quién sabe una noche me encane la muerte / y, chau, Buenos Aires, no te vuelvo a ver" (tango *Anclado en París*, de E. CADÍCAMO y G. A. BARBIERI).

fr. (Arg.). La grafía con *-v-* se debe a la equivalencia fonética esp. *v* = *b*. La presencia del esp. *chivo* 'macho cabrío' podría justificar un cruce de este último con la forma italiana<sup>44</sup>.

CHUPANDINA: V. -INA.

DE LA MADONA: V. MADONA.

DEL TIEMPO QUE BERTA FILABA: V. FILAR.

DENTE, sólo en la loc. "al dente" 'a punto', aplicado al grado de cocción de la pasta o del arroz (it. *al dente*); l. común, fr. (Pan., Perú). También se usa la trad. "al diente", poco fr. (Arg., Col.).

DETO: V. PIANO-PIANO.

DIÁMINE 'por Dios!', it. *diamine!* L. medio-pop., que llega, a veces, a la l. elevada; poco fr.

DICO 'digo', it. *dico*, en la loc. "que te lo dico mi!" 'mucho', 'notable'; l. bajo y medio-pop., poco fr. Alterna con la var. genovesa original "que te digu mi!", y con el pseudo-italianismo "que te lo voglio dire!".

DIRE: V. DICO.

DISCRETO, -A 'mediocre', it. *discreto*. Existe en esp. general, pero con el significado de "persona que tiene discreción" (CASARES, *VOX*, *Ac.*). Probablemente sea calco del it., que tiene ambos significados. L. común; corr. (Arg., Chile, Méx., Pan., Perú): "de actuación muy discreta" 'de actuación muy mediocre'.

DOLCE FAR NIENTE: V. NIENTE.

DOLCHE (DOLCE) VITA 'vida disipada'; l. común, muy fr. (Arg.). Se ha difundido a partir de 1962 por la película homónima de F. Fellini.

DONNA, DONA 'mujer', it. *donna*. *Fremdwort* en la l. común; poco fr. (Parag., Col.).

DOPO PARLIAMO: V. PARLAR.

<sup>44</sup> Con todo, v. también *chivato* 'delator' en el caló español; cf. *Vocabulario caló (colección de las voces más usuales entre las gentes del hampa)*, en *Enciclopedia manual para el Cuerpo de Seguridad y Asalto*, por J. A. PÉREZ FERNÁNDEZ y E. MUÑOZ MARTÍN, Madrid, 1935, págs. 807 y sigs. *Chivato*, *chivar*, *chivatear* y derivados, se hallan en los lenguajes del hampa de los distintos países hispanófonos.

Eco! 'eso mismo!', it. *eccol*; alterna con *école cuál*, it. *eccolo qua*. L. medio-pop., fr. (Arg., Chile, Perú). Las dos expresiones, que en it. tienen significados diferentes (respectivamente: 'eso mismo!' y 'helo aquí!') se han unificado semánticamente para coincidir en el primer significado. La forma más frecuente es *ÉCOLE CUÁ* (Arg., Col., Chile, Méx., Pan., Parag., Perú). (Para el cambio *-o > -e*. cf. el cit. trabajo del autor, *Influenze...*). L. medio-pop.; muy fr. En la Arg. también *écola cuál* (invariable).

ÉCOLE CUÁ!: V. ECO.

-ELA. Terminación ital. adoptada para sufixar nombres y adjetivos, con valor alterante o tipificante; *CAGARELA* (en Arg. *cacarela*) 'diarrea'; *FORCHELA* 'tipo de coche viejo y en malas condiciones', l. bajo y medio-pop., fr. <sup>45</sup>.

-ELI. Terminación it. como -ELA; *CONTRELI* 'persona que está siempre en contra'; *FALLUTELI* 'persona falsa' <*falluto* 'falso' <sup>46</sup>; *CORBATELI* 'ladrón de alfileres de corbata'; *BARBICHELI* 'persona con barba'; *LOCATELI* 'medio loco'; *TOCATELI* <sup>47</sup> 'persona tocada, chiflada' (it. *toccatello*), *CRUDELI* 'medio crudo'; asociados, casi todos, con apellidos italianos reales o supuestos; l. medio-pop., muy fr. (Arg.).

E MANYA: V. MANYAR.

EMBROCAR 'ver, observar, darse cuenta de las intenciones de alguien', it. *imbroccare* 'acertar, adivinar'. Lunfardo y l. bajo-pop., poco fr. (Arg., Parag.). Existe en el esp. peninsular, pero con significados poco conocidos en el Plata; cf. también en la *gíria* bras. *embrocar* con el mismo signif. Es forma antigua puesto que se halla en LUGONES ('mirar *filiando*' <sup>48</sup>) y en FRAY MOCHO ('conocer, observar') <sup>49</sup>, pero en Urug. está

<sup>45</sup> *Forchela* es el ital. *forcella* 'horquilla', sentido irónicamente como derivación de *Ford* [fôr].

<sup>46</sup> Que, a su vez, es un italianismo meridional.

<sup>47</sup> *Tocateli* en Arg. puede significar 'persona atrevida con las mujeres en los ómnibus', 'que toca a las mujeres'.

<sup>48</sup> BENIGNO LUGONES, *Los beduinos urbanos*, cit. y *Caballeros de la industria*, cit.

<sup>49</sup> FRAY MOCHO = JOSÉ S. ALVAREZ.

desapareciendo. Debe de haber estado difundida hasta hace unos treinta años, puesto que figura en el cit. *Vocabulario* de SILVA VALDÉS (aunque de publicación reciente, el *Vocab.* recoge las formas de aquella época, según me lo comunicó el mismo autor). Hoy es conocida sólo por los que están familiarizados con las letras de ciertos tangos como *Margot* de C. FLORES ("Se te embroca desde lejos; pelandruna abacanada"). VIDART incluye en su *Glos.* cit. también *embrocantes* 'prismáticos', de verbal de *embrocar*. Yo no la he oído en Urug. (tampoco figura en el *Dicc.* de GOBELLO ni en los autores anteriores citados por éste), pero sí en Arg.<sup>50</sup>

ESBORNIA 'borrachera', it. *sbornia*. L. bajo-pop.; se extiende hacia la l. medio-pop.; muy fr. (Arg.). En la *gíria* bras. ha sufrido una ampliación semántica hasta llegar a ser sinónimo de "orgía na vida, devassidão" (NASCENTES).

ESCANSAFATIGA 'perezoso', it. *scansafatica* (lit. 'que evita la fatiga'). L. bajo y medio-pop., fr. Alterna con *descansafatiga* (menos fr.) que, en este caso, representa un fenómeno de falsa etimología: (*e*)*scansar* (<ital. *scansare* 'evitar'), interpretado como esp. *descansar*.

ESCASANI: V. -ANI.

ESFOLLATELA(-S) 'milhojas' [esfolatela], it. *sfogliatella*; l. común, poco fr. En Arg. he oído *esfol'a* y *esfollada* (it. *sfoglia*, *sfogliata*) con el mismo valor.

ESPACAR: V. ACHIDENTE.

ESPAGUETI(S) 'fideos huecos y bastante gruesos'; algo distintos de los *spaghetti* it., que son más finos. L. común, corr., (Arg., Col., Cost., Cuba, Chile, Méx., Pan., Parag., Perú, Puerto Rico, Santo Domingo). Ha dado el nombre también a un famoso personaje de historietas platenses: 'Spaghetti'<sup>51</sup> (Arg.).

ESPAMENTOSO, -A alterna con ASPAMENTOSO: 'bochinchero, exhibicionista'. Ambas poco fr. en la l. medio y bajo-pop.

<sup>50</sup> Cf. el tango *Soy una fiera*: "Me cacho los embrocantes, mi correspondiente habano...". Se usa en la lengua de los ambientes relacionados con las carreras de caballos ('jerga burrera').

<sup>51</sup> Se trata de un personaje que se caracteriza por su flacura. Ha surgido por la creencia de que el que come prevalentemente espaguetis se queda flaco.

(Arg., Parag.). *Espamentoso* se usa más en las capas pop. y bajas (se halla por ej. en el tango *Uno y uno* de L. TRAVERSO); *aspamentoso*, más en las capas medias (que, desde luego, tienden a asociarla con esp. *aspa*)<sup>62</sup>. A. CASTRO, ob. cit., pág. 155, hace derivar *espamentoso* (aunque por el orden alfabético parece que se refiere a *aspamentoso*) de un cruce entre esp. *aspaviento* e it. *spaventoso*. Ahora bien, *espamentoso* puede derivar directamente del ital. *spaventoso*: el grupo ital. *sp-* corresponde a esp. *esp-*, normalmente; *-v->-m-* por equivalencia acústica (ambos sonidos labiales) y por atracción de la *-n-* siguiente. En cuanto a *aspamentoso*, B. E. VIDAL DE BATTINI (Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, VII, págs. 37, 48, 311<sup>63</sup>) lo señala para San Luis (Argentina), junto con *aspavientoso* y lo explica también por la alternancia *m/v(b)* que en esp. es antigua (cf. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, 1929, párr. 72, 5a: *albóndiga / almóndiga*) y cita a MALARET quien “advierde que esta voz está documentada como forma española en Montaner y Simón, ed. de 1887”. En la edición de 1946 (tercera), posterior a la citada en la bibliografía de B. E. VIDAL, MALARET nada dice de este asunto. *Aspavientoso* no lo he oído en el Urug.

De *espamentoso* deben haber derivado PAMENTOSO, PAMENTERO (con el mismo significado) y PAMENTO (‘confusión, exageración’). L. medio-pop.; muy fr. GROSSMANN (pág. 201) señala *aspamentoso* haciéndolo derivar del esp. *aspaviento*, *espaviento*. GOBELLO (*Dicc.*) señala para la Arg. *espamento*, que en Urug. no se usa, considerándolo una “deformación de *aspaviento*”; sin embargo, por los motivos expuestos más arriba, a propósito de *espamentoso*, puede derivar directamente del it. *spavento*.

ESPARO, it. *sparo* ‘tiro de arma de fuego’. Del valor inicial de ‘maniobra con que el compinche del ladrón cubre la

<sup>62</sup> En efecto, hace unos treinta años se usaba, en Arg., la forma regresiva *aspa* (“no seas *aspa!*”) y *aspamento* (adjetivo) con el significado también de ‘guapo’.

<sup>63</sup> BERTA E. VIDAL DE BATTINI, *El habla rural de S. Luis*, (Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, VII), Buenos Aires, 1949.

vista del que puede darse cuenta del robo' (FRAY MOCHO) ha pasado a significar 'el mismo compinche del ladrón especializado en este tipo de maniobras' (VILLAMAYOR)<sup>54</sup>; cf. *gíria* bras. *esparro*, con el mismo significado. En cuanto a la relación semántica con el it. *sparo*, podría buscársela en el hecho de que entre los maleantes se suele recurrir, en ciertas situaciones, a un tiro de revólver para distraer la atención de los demás de un lugar determinado. (GOBELLO, *Lunf.*, pág. 24, recurre, en cambio, a la idea de "alivio, disminución de una carga", común a las dos imágenes). Es término técnico del lunf. ya poco frecuente.

ESPREMUTA(s) 'jugo', it. *spremuta*: "espremuta de limón" 'jugo de limón'; l. de los bares; raro.

ESQUIENA 'espalda', it. *schiena*. Lunfardo y bajo-pop.; poco fr. Alterna con la var. genovesa *esquena*.

ESTRILAR 'rabiar', it. *strillare* 'gritar'. L. medio y bajo-pop.; muy fr. (Arg.). DONGHI señala una forma pronominal (no impersonal) "se estrila"; yo no la he oído en Arg. De todos modos, en Urug. es siempre intransitiva, no pronominal. *Estrilar* = 'gritar' (significado it.) > *estrilar* = 'rabiar' (proceso metonímico), a través de formas-puente como "estoy que estrilo" 'estoy por estallar'. En el bras. jerg. se halla todavía con el valor originario ital. de 'gritar' (NASCENTES). El valor de 'conocer', señalado por DONGHI en un viejo ejemplo de GUTIÉRREZ, no es conocido en Urug., ni lo he oído en Arg. (tampoco se halla en el *Dicc.* de GOBELLO).

ESTRILO 'rabia', it. *strillo* 'grito'. Lunfardo, l. bajo y medio-pop.; muy fr. (Arg.). Ha perdido por completo el significado originario de 'grito' (que se conserva, en cambio, en la *gíria* bras.). R. DONGHI lo considera deverbial y está en lo cierto, pues sólo ha conservado el valor secundario de los dos significados de *estrilar*. La misma autora, en un trabajo reciente, *Los italianismos y la lengua de los italianos*, en *Quaderni Ibero-Americani* (Torino), núm. 22 (julio de 1958), pág. 447, señala que "ya no se usa". Sin embargo, en Urug. sigue siendo

<sup>54</sup> *Apud* GOBELLO, *Dicc.* En adelante cada vez que citemos a VILLAMAYOR, DRAGO y DELLEPIANE, deberá sobreentenderse *apud* Gob., *Dicc.*



muy fr. y yo mismo lo he oído en Arg. Para Arg. lo incluye también GOBELLO en su *Dicc.* y para el Urug. VIDART en su *Glosario*.

ESTUFANTE: V. ESTUFAR.

ESTUFAR 'aburrir, cansar', it. pop. *stufare*. L. bajo y medio-pop.; muy fr. (Arg.). Alterna con *secar* > *secador*, *secante*, que, según DONGHI, proceden del ital. *seccatore*, *seccante*; sin embargo, *secar* y *secante* existen en el esp. pen. con el mismo significado (cf. también port. bras. *secar*, *secante*). También he oído *estufante* 'cansador, aburrido': l. bajo y medio-pop.; raro.

ESTUFO, -A 'aburrido, cansado', it. *stufo*. L. bajo y medio-pop., muy fr. (Arg.): "me tenés estufo" y similares.

-ETI. Terminación (it. *-etti*) que se usa sufixada a nombres o adjetivos, con valor tipificante o alterante; VENENETI 'venenoso'; CRETINETI <sup>55</sup> (cf. el ital. *cretinetti* 'el tipo del cretino', que debe de haber constituido el punto de partida para esta innovación); CASERETI 'casero'. L. bajo y medio-pop., fr.

FACHA 'cara'. Aunque pertenece al esp. pen. (<it. *faccia*), en el Plata debe considerarse como italianismo directo por lo menos en las locs. *facha tosta* 'caradura', it. *faccia tosta*; *facha bruta* 'cara fea', it. *faccia brutta*; l. común la primera; l. bajo y medio-pop. la segunda; muy fr. las dos (Arg.)<sup>56</sup>.

FAJINATA 'trajín' it. *sfacchinata* con el mismo significado. L. medio y bajo-pop.; poco fr. Debe de ser un cruce con esp. *fajinada* 'conjunto de faenas', puesto que de otra manera it. *sfacchinata* habría dado *esfaquinata*.

FALLUTELI: V. -ELI.

FARNIENTE 'ocio', it. *far niente*. Es una regresión de la loc. it. internacional *dolce far niente* (que, desde luego, también se usa). L. común; corr. (Arg.). En la l. medio-pop. alterna con la var. genovesa *faninte*. El derivado *farnientesco* 'quien no hace nada', usado por ARLT, ob. cit., pág. 166 ("el programa farnientesco"), no lo he oído ni en Urug. ni en Arg.

<sup>55</sup> Cf. VENENINI y CRETININI, bajo el lema -INI, más adel.

<sup>56</sup> También se halla en las locs. (procedentes del ital. merid.) "a la facha tua!"; *jachasóreta*; "a la facha de mámata!" 'viva tu facha!', 'que se embromen los demás!'.

FATO: V. PUZZA.

FERRO: V. TESTA DI FERRO. Con el valor jergal de 'peso, dinero' con que se empleaba antiguamente en el lunf. arg. (GOBELLO, MALARET; cf. también NASCENTES para la *gíria* bras. y M. L. WAGNER, *Das Pachuco*, en *Romanisches Jahrbuch*, VI (1953-54), pág. 253), no la he oído en el Uruguay.

FESTICHOLA 'fiestita', it. *festicciola*. También la he oído por Radio Carve de Montevideo el 24 de enero de 1959 en la comedia de Goicoechea y Cordone, *¡Qué gran hombre es mi patrón!* L. medio-pop., especialmente entre las mujeres; se extiende hacia la l. elevada; poco fr.

FETA 'tajada', it. *fetta*. L. medio y bajo-pop.; corr. (Arg.)

FIAQUINI: V. -INI.

FICANASO 'entremetido', it. *ficcanaso*. L. bajo-pop.; poco fr. (Arg.); cf. NASO más adel.

FIERRO 'plancha'. Debe ser traducción del it. pop. *ferro* que, a su vez, es una forma elíptica de *ferro da stiro* 'plancha'. L. bajo-pop.; raro. Debía de usarse también en la Arg. en la época en que ARLT escribió *Aguafuertes porteñas*, puesto que figura en dicha obra, pág. 137. Yo no la he oído en Buenos Aires.

FILAR 'irse', it. *filare*, *filarsela* (cf. también fr. *filer* con el que puede haberse cruzado). L. común; muy fr. (Arg.). Se emplea generalmente en imperativo. Con el valor de 'engañar', registrado por DELLEPIANE *apud* GOBELLO, *Dicc.*, no la he oído. Pero sí he oído REFILAR (cf. más adel.) y *afilar* que procede de la germanía esp. (SALILLAS). *Filar* con el valor de 'tejer', en cambio, se encuentra sólo en el modismo DEL TIEMPO QUE BERTA (O BETA) FILABA, it. "al tempo che Berta filaba"<sup>57</sup>: l. bajo-pop.; se extiende hacia la l. medio-pop.; fr.

FINALÍSIMA, FINALÍSSIMA 'partido final con que culmina un campeonato', it. *finalissima*. L. del deporte, poco fr. Lo mismo en Brasil (NASCENTES).

<sup>57</sup> A menudo, en lugar de "Beta filaba", se oye "Beta afilaba": es un proceso de etimología popular sobre la base del rioplat. *afilar* = 'cortejar', 'estar de amores'. Este fenómeno es favorecido por la equivalencia fonética sintáctica del esp. *-a + a = [a]*.

FINÍSHELA! 'acábala, acábela, acábenla!', it. *finiscila!* 'acábala!' . L. bajo y medio-pop.; muy fr. (Arg.). Se ha demorfologizado. La grafía *sh* del inglés es hoy normal en el riopl. pop. para representar el sonido del it. *sc(i)*.

FINOQUIO 'hinojo', it. *finocchio* [finɔkkjo], l. bajo-pop., poco fr. Alterna con la variante genovesa FINUYO.

FIRMATO 'firmado', it. *firmato*, en la loc. "firmato Cadorna", que tiene el valor de 'firmado', en relación con algo que impresiona o molesta <sup>58</sup>. L. medio-pop.; fr. Su origen debe buscarse en cierta actitud alusiva del hablante, que utiliza el nombre del general italiano *Cadorna* (cuyos boletines militares, en la Primera Guerra Mundial, terminaban con la fórmula "firmato: Cadorna", para ironizar a alguien que adopta actitudes o palabras autoritarias). L. bajo-pop., raro. También he oído *Firmato Cadorna* como nombre de pila en Montevideo (pero esto se ha dado también en Italia) <sup>59</sup>.

FORCHELA: V. -ELA.

FORMIDABILE 'formidable', it. *formidabile!* *Fremdwort* en la l. medio-pop. y elevada, fr.

FORSA!, FORZA! [fɔrsa] 'fuerza!', it. *forza!* L. bajo-pop.; poco fr. Es exclamación exhortativa que alterna con "forsa canejo!", más enérgica, y se emplea especialmente para expresar entusiasmo entre los espectadores en las canchas de fútbol (Arg.) <sup>60</sup>.

FRA: V. PIANO-PIANO.

FRATELO 'hermano', it. *fratello*; oído, por ej. en la audición radial cit. *Qué familia es mi familia!*: "No hay fratele a la vista, por ahora". *Fremdwort*, poco fr. en la l. medio y bajo-pop. (Arg.).

<sup>58</sup> Muy frecuente en el ambiente de los funcionarios públicos para comentar irónicamente, a guisa de conclusión, un texto con órdenes e instrucciones poco gratas. En Montevideo he oído también esta loc. empleada como nombre de pila (favorecida por el hecho de que *Firmato* es nombre del santoral español. Cf. GUTIERRE TIBÓN, *Diccionario etimológico comparado de nombres propios de persona*, México, Uthea, 1956).

<sup>59</sup> Sobre este punto cf. también mi art. *Prénoms et surnoms au Río de la Plata*, en *Revue Internationale d'Onomastique*, 16, 1 (1964), pág. 28, nota 21.

<sup>60</sup> Cf. el tango arg. *La última copa*, de CANARO: "Forsa canejo; no temas y no llores...".

FREGAR 'excitar sexualmente' y 'estafar', it. vulg. *fregare*. L. común, aunque menos difundida en las capas elevadas, muy fr. (Arg., Chile, Méx., Pan., Perú). El valor de 'fastidiar', señalado por GROSSMANN, para la Arg. y por FLÓREZ para Bogotá (y que pertenece al esp. gen.: CASARES, *Dicc. ideológico* y MALARET, *Dicc. de amer.*), no se da en Uruguay. Se da, en cambio, el sustantivo FREGATINA 'desgracia general' (Arg.), que tiene también el significado corriente de 'limpieza esmerada de algo', l. común, fr. Cf. también ME NE FREGO, más adel. En Col. se usa la variante *fregantina*.

FREGATINA: V. FREGAR e -INA.

FRÉCOLI 'persona que se viste rápidamente' y, luego, 'persona muy rápida'. Se ha difundido por el nombre del famoso prestidigitador romano (†1936) que solía mudarse de ropa y de aspecto rapidísimamente (A. PANZINI, *Dizionario Moderno*, IX ed., Milano, Hoepli, 1950). L. común, corr. (Arg.). También es el nombre de una 'fritura de masa, de tamaño muy pequeño, que se cocina muy rápidamente'; l. común, corr.

FURBO 'mentiroso, pícaro', it. *furbo*. En la Arg. debió de ser muy usado en la década 1930-1940, pues ARLT, ob. cit., págs. 39 y sigs., le dedica un capítulo entero (yo no lo he oído). En el Urug. se emplea en el lunfardo y en la l. bajo-pop.; muy fr.<sup>81</sup>. También se halla en ARLT el derivado *fur-bante* (pág. 86: "el género furbante") o *furbanti* ("esi furbanti"); cf. it. jerg. ant. *furbare*, cit. por OÜDIN ("faire des fourberies"), apud A. PRATI, *Voci di gerganti, vagabondi e malvivienti*, Pisa, 1940, pág. 9. Yo no lo he oído.

FUNGUI 'hongos', it. *funghi*. L. bajo-pop., poco fr. Alterna con la var. genovesa *funyi* [funži] (gen. *funzi*).

GALINA: V. NIENTE.

GAMBARDELA: V. -ELA.

GHSOTI: V. -OTI.

<sup>81</sup> It. *furbo* ha pasado también a la jerga de la mala vida francesa (cf. B. MIGLIORINI, *Dal nome proprio al nome comune*, Genève, Olschki, 1927, pág. 3, nota 5); por lo tanto, también puede haber sido reforzado, en el Plata, por la corriente francesa (*argot*).

GLISIN(ES) 'pan friable, en forma de bastoncitos', ital. *grissini*; l. común, corr. (Arg.). Alterna con *grisín(es)*, poco fr. (Arg.). El cambio *-r- > -l-* se debe a equivalencia acústica (por el hecho de que *-r-* ital. precedida de *-g-* es más enérgica que la riopl., más parecida a *l*, con la cual comparte el punto de articulación). Además, puede haberse cruzado fonéticamente con esp. *glicina* [glisina] 'tipo de planta enredadera'. Cf. *clin* por *crin* en el esp. general. GROSSMANN (pág. 126) señala para la Arg. la forma *grisina*; yo no la he oído ni en Arg. ni en Urug. En Perú he hallado la forma ital. *grisini*.

GRAPA 'tipo de bebida alcohólica', it. *grappa*. A veces se halla también la variante gráfica *grappa*. L. común, corr. (Arg.).

-INA. Terminación que se emplea sufijada a nombres, con valor alterante (por lo general colectivo). Aunque perteneciente al esp. pen. (especialmente asturiano), su difusión en el Plata fue reforzada seguramente por influencia it.: *pegatina* 'acción de pegar, tomada colectivamente'; *silbatina* 'silbidos colectivos'; *sonatina* 'sonada' (metaf.); *chupandina* 'borrachera', etc. (cf. también FREGATINA más arriba); l. común; corr. (Arg.).

-INI. Terminación ital., que se usa como -INA: TARADINI 'loco'; BOLIDINI 'lerdo'; OTARINI 'otario, tonto'; FIAQUINI 'dormilón' (Arg., Parag.); CRETININI 'cretino'; VENENINI 'persona venenosa'; PAGANINI 'el que paga'; l. medio-pop.; muy frec. (Arg.). En México *-ini* es sufijo festivo o despectivo aplicable a algo italiano: *italianini* 'italiano'; *taradini* 'tarado italiano' etc.<sup>82</sup>

-INO. Terminación ital. con valor tipificante que se halla sufijada a *PIANTAR* (V. más adel.) en *piantadino* 'persona que se *pianta* siempre, que se escapa' (l. medio-pop.; poco fr.) (Arg., Parag.), y a *pícolo* en *picolinos*, nombre de un con-

<sup>82</sup> TARADINI < esp. *tarado* + it. *-ini*. BOLIDINI se emplea sólo irónicamente con el valor de 'lerdo'; en efecto, deriva de *bólido* que corresponde a 'rapidísimo'. Cf. MASERATO más adel. FIAQUINI < it. *fiacca* + *-ini*. CRETININI < *cretino* + *-ini*. VENENINI < *veneno* + *-ini* (cf. VENENETI más arriba). También se usa MENEQUINI 'dinero' < lunf. *menega* + *-ini* (cf. MENEQUETI más arriba).

junto orquestal de Montevideo <sup>63</sup>; cf. también PICHINO más adelante.

LA MADONA!: V. MADONA.

LA PIPETA! 'caramba!', it. *pipetta*. L. común; corr. (Arg., Cost.). Expresión exclamativa introducida en Urug. hace unos 30 años. El señor Bolívar Figueredo, hijo del embajador del Brasil en el Uruguay entonces, aseguraba haberla importado de Italia él mismo en 1935. Yo no la he oído en Italia, con valor exclamativo. Debe de proceder del rom. *pipetta* (<*pipa*) 'masturbación' (cf. esp. *la puñeta!*).

LARGO: V. LUNGO.

LASAÑA, LAZAÑA(S) [lasaña] 'tipo de pasta: cintas', it. *lasagna* (también se halla en el esp. pen. pero con otro signif.: 'fruta de sartén en forma de hojuela', *Ac.*). L. común, corr. (Arg., Col., Chile, Méx., Pan., Perú).

LA SÓLITA STORIA! 'la historia de siempre!', it. *la solita storia!* Aunque *sólito* ya se halla como italianismo en el esp. ant. (TERLINGEN), aquí es préstamo directo. L. elevada y de la prensa; fr.: "La *sólita storia*. Nuevamente citada la Asamblea General!" (*El Plata* (Montevideo), 15 de agosto de 1957).

LIGAROTTI: V. -OTTI.

LUNGO 'persona muy alta', it. *lungo* 'largo'. Corresponde más bien al it. *lungo-lungo*, *spilungone*, en la expresión "es un *lungo*". L. bajo y medio-pop.; muy fr. (Arg.). V. también SABERLA LUNGA más adel. A veces, en lugar de *lungo* se emplea la traducción esp. *largo* (cf. ARLT, ob. cit., pág. 44); en este caso, debe de tratarse de un calco semántico del it., posiblemente cruzado con esp. *larguilucho* (con el mismo valor) (Arg., Col., Pan., Parag.) <sup>64</sup>; cf. CAFÉ LARGO más arriba.

MACHIDENTE: V. ACHIDENTE.

MACHIDENTI!: V. ACHIDENTI!

MADONA! 'caramba!', it. *Madonna!* con el mismo valor.

<sup>63</sup> -Ino ya adquirió en it. cierto matiz despectivo-irónico, especialmente al hallarse sufijado a nombres propios (cf. sobre este punto, B. MIGLIORINI, *Dal nome proprio...* cit., pág. 47). Sobre la difusión del correspondiente sufijo -in en francés, cf. *id.*, *ib.*, y la bibliografía allí cit.

<sup>64</sup> ETTORE ROSSI, en su cit. art. *L'influenza italiana...*, señala también una forma femenina para la Arg.: *lunga*.

L. bajo y medio-pop.; fr. (Arg.). También se usan *Madona Santa!*, it. *Madonna Santa!* (Parag., Santo D.), *la Madona!* (Col., Parag.), *PER LA MADONA!* (*per'la Madona!*, *perlamadona!*), *por la Madona!*, it. *Per la Madonna!* (Parag., Costa R.), y la loc. adj. *DE LA MADONA*, it. *della Madonna*: “un frío de la madona” ‘un gran frío’ (Arg., Pan., Perú, Col.). Lo más usado es *per la Madona!*; “per la madona, qué pavura tan grande que tenía” (*El País* (Montevideo), 24 de abril de 1957 <sup>65</sup>). Claro está que *Madona* en el lenguaje artístico es un italianismo internacional.

**MADONA SANTA!**: V. **MADONA!**

**MAFIA, MAFFIA** <sup>66</sup> ‘organización delictuosa’, it. *mafia*. L. elevada; fr. (Arg., Col., Costa R., Cuba, Chile, Méx., Pan., Parag., Perú, Puerto R., Santo D.). *Mafioso* ‘individuo de baja categoría moral’, it. *mafioso*. L. bajo y medio-pop.; muy fr. en la primera; fr. en la segunda (Arg., Chile, Pan., Parag., Perú).

**MAFIOSO**: V. **MAFIA**.

**MALGRADO** ‘no obstante’. L. elevada, poco fr. (cultismo). Puede haberse cruzado con el francés *malgré* (cf. GROSSMANN, pág. 202, n. 22).

**MAMA MÍA!** ‘caramba!’, it. *mamma mia!*. L. medio y bajo-pop.; corr. (Arg., Chile, Pan., Parag., Santo D.). También he oído esta loc. en el port. bras. de S. Paulo. Cf. también **TROVATA**, más adel.

**MAMINA** ‘mamita’, it. *mamma*. L. elevada; poco fr. En Col. y Pan. ha pasado a significar ‘abuelita’.

**MANCO** ‘ni, ni siquiera, ni soñar’, it. pop. *manco* (“manco per soño!”). DONGHI señala para Arg. la loc. “manco dilo!” (yo no la he oído). En el Urug. se emplea en las locs. “manco per la Madona!” , “manco per la!” , “manco per soño!”: l. medio y bajo-pop.; poco fr.

**MANYA**: V. **MANYAR**.

<sup>65</sup> Téngase en cuenta que la expresión se halla, en este caso, en una carta de un médico dirigida a un diario. También he oído esta expresión en el port. bras. de S. Paulo (“Pe la madona!”).

<sup>66</sup> *Maffia* es ultracorrección gráfica.

MANYACONTUTI: V. MANYAR.

MANYAGOFIO: V. MANYAR.

MANYAMIERDA: V. MANYAR.

MANYAOREJA: V. MANYAR.

MANYAPULENTA: V. MANYAR.

MANYA QUE TE FA BENE: V. MANYAR.

MANYAR [manžár] 'comer', it. *mangiare*; l. bajo y medio-pop.; poco fr.: "porque a un cajetilla / manyó el estofao", en el tango *Padrino Pelao* de J. A. CANTUARIA (Arg., Col., Costa R., Chile, Pan., Parag., Perú, Santo D.). Se usa sobre todo en MANYAOREJA 'adulón'; E MANYA, E MANYA, E MANYA... (ambas acompañadas por gestos correspondientes)<sup>67</sup>, MANYAPULENTA 'italiano'; MANYACONTUTI (cf. TUTI más adel.) 'persona que está siempre bien con todos'; MANYA QUE TE FA BENE! 'come, que te hace bien!' (it. "mangia che ti fa bene"); MANYAGOFIO 'el que come gofio', término despectivo que, a veces, se aplica a los italianos (en la Arg. significa 'tonto', 'persona que vale poco'); MANYAMIERDA, que designa, en el ambiente deportivo uruguayo, a los partidarios del club de fútbol Peñarol y que generalmente se reduce a MANYA ("ser un manya"), forma más frecuente (eufemística) que, a la vez, puede ser un insulto genérico. *Manyar*, a pesar de ser poco usado desde la época del trabajo de R. DONGHI (1925), todavía resiste, sea por haberse fijado en las yuxtaposiciones y locuciones mencionadas, sea por la presencia de esp. *manjar* 'comida deliciosa' (cf. port. bras. *manjar* 'alimento'). Se relaciona metafóricamente con 'estudiar mucho', en exprs. del tipo "cómo manya!" 'cómo estudia!'. Todas las locs. mencionadas son corr. en la l. bajo-pop.<sup>68</sup>.

MA QUÉ!, it. *macché!* 'de ninguna manera!'. L. elevada y de los 'pitucos', se extiende hacia la l. medio-pop.; fr. (Arg., Col., Parag.). Se emplea en frases negativo-irónicas del tipo "Fulana es de la aristocracia?. Ma qué aristocracia!".

<sup>67</sup> Sobre esto cf. el trabajo del autor, *El lenguaje de los gestos en el Uruguay*, en *Boletín de Filología* (Santiago de Chile), XIII (1961), págs. 133-134.

<sup>68</sup> *Manyar* también puede tener el valor del ital. jergal 'entender, comprender, darse cuenta'.



También absolutamente: “de dónde, ni pensarlo! Ma qué!” (Diario *El País* (Montevideo), 24 de abril de 1957). He oído esta loc. también en el port. bras. de S. Paulo.

MAQUINETA ‘maquinita’, it. *macchinetta*; se emplea, en la l. elevada como diminutivo afectivo (p r é s t a m o d e l u j o); poco fr. Con el valor de ‘instrumento para abrir cajas fuertes’, que se da en la *gíria* bras. (NASCENTES), no la he oído en Urug.

MARITO ‘marido’, it. *marito*. *Fremdwort* en la l. común; poco fr.: “Gina y su famoso cónyuge, il suo marito”, en el semanario *Marcha* de Montevideo, 19 de julio de 1957.

MASCALZONE, MASCALZONE [maskalsone]. ‘sinvergüenza’, it. *mascalzone*. Ha sido difundido por el cine ital. y especialmente por la película *Gli uomini, che mascalzoni!*. L. común; poco fr. También lo he oído en el port. bras. de S. Paulo.

MASERATO: V. -ATO.

MATINA ‘mañana’, it. *mattina*, también en el pseudoital. “buon giorno per la matina”, o “a la matina” (cf. BUON YORNO más arriba). Cf. también ARLT, ob. cit., pág. 127: “A las tres de la matina”. L. bajo y medio-pop.; fr. (Arg.).

MATINATA ‘alba’, it. *mattinata* ‘mañana’. L. media y elevada; poco fr.; difundida seguramente por la serenata homónima de Leoncavallo.

ME NE FREGO! ‘no me importa un bledo!’, it. *me ne frego!*; difundida en la época fascista. Se oye como *Fremdwort* entre personas que tienen contacto con los italianos. L. bajo-pop.; poco fr. También la he oído en el port. bras. de S. Paulo.

MENEGUETI: V. -ETI.

MERLO, -A ‘bobo, tonto’, it. pop. *merlo* ‘mirlo’ y ‘tonto’. L. medio-pop.; poco fr. (Arg.).

MINESTRA ‘sopa’, it. *minestra*; l. bajo-pop.; poco fr. (Arg.). Alterna con la var. genovesa *menestra*<sup>69</sup>.

MORTO ‘muerto’, it. *morto*. En la loc. MORTO QUI PARLA, it. *morto che parla*; l. medio y bajo-pop.; fr. (Arg., Col.); indica el número 48 en la lengua del juego: “jugarle un

<sup>69</sup> Que pertenece también al esp. gen., pero con otro valor semántico.

real [diez centésimos] al morto qui parla”; “salió el morto qui parla”. Procede de la creencia pop. de que cuando aparece en sueños un muerto que habla, hay que jugar al número 48. En cambio, el número 47 representa el MORTO QUI NO PARLA; cf. PARLAR más adel. (el pron. *qui*, it. *chi*, es ultracorrección muy generalizada entre los hispanófonos que hablan it.<sup>70</sup>). También se halla en *morto fresco* ‘abombado, atolondrado’; l. medio y bajo-pop.; poco fr.

MORTO QUI (NO) PARLA: V. MORTO.

NASO ‘nariz’, it. *naso*. Ya se halla en la germ. esp., pero, dada su vitalidad en el Plata, es probable que haya sido revitalizado por el it.<sup>71</sup> L. bajo y medio-pop.; muy fr. (Arg., Chile). Expresa siempre un matiz aumentativo e irónico. También se halla en la *gíria* bras. (NASCENTES la hace derivar directamente del it.). De todos modos, es italianismo directo en FICANASO (V. más arriba).

NEANCHE, NEANQUE: V. MANCO.

NEGOCIO ‘tienda, local, comercio’, it. *negozio*. L. común, corr. (Arg., Costa R., Cuba, Chile, Méx., Parag., Perú, Puerto R., Santo D., Col.). Debe de tratarse de un calco del it. puesto que *negocio* tiene en esp. otros valores (*Ac.*). También posee el mismo significado en Brasil.

NIENTE ‘nada’, it. *niente*. L. medio-pop. y elevada; muy fr. (Arg., Chile, Perú; en Col. también la forma iterativa según el modelo yuxtapositivo ital. *niente-niente*). Se halla en las locs. festivas “y niente piu” ‘y se acabó’ (Arg.); “non manyo niente” ‘no entiendo nada’ (cf. *manyar* más arriba); en el sustantivo FARNIENTE (cf. más arriba), y desde luego, en el it. internacional *dolce far niente*. También se emplea como adverbio de negación, esporádicamente.

NOI ALTRI ‘nosotros’, it. *noialtri*. *Fremdwort* en la l. medio-pop.; poco fr.

NO ME RICORDO: V. RICORDO.

<sup>70</sup> En el diario *El País* (Montevideo), 8 de junio de 1955, para citar irónicamente al ‘Intendente’ anterior, apareció como título de un suelto *El intendente qui fu* (cf. el cit. trabajo *Contaminazioni...*, pág. 114).

<sup>71</sup> De todos modos, en el castellano de España, hoy es casi desconocido.

NONA 'abuela', it. *nonna*. L. elevada; poco fr. (Arg., Col.\*, Parag.), sólo entre descendientes de familias italianas. Alterna con NONONA y NONINA (términos cariñosos); l. medio-pop., fr.

NON FACHAMO CONFUSIONE! 'no confundamos las cosas!', it. "non facciamo confusione!". Es cultismo, pero se oye también, con matiz alusivo-irónico, en la l. medio-pop., fr. (Arg., Cost.).

NONINA: V. NONA.

NONONA: V. NONA.

NOSTRO, -A: V. AL USO NOSTRO.

ÑOQUI(S) 'tipo de pastas con papas y harina', it. *gnocchi* [ñokki], l. común, corr. (Arg., Cost.). Tiene también el valor de 'trompazo': "te doy un ñoqui" (contaminado con el ingl. *knock out*, difundido por la lengua del deporte); l. bajo y medio-pop.; corr. (Arg.). La forma *ñoques*, señalada por GROSSMANN (pág. 127), no se emplea en Urug. ni la he oído en la Arg.

-OLI. Terminación sufijada a *barba* y *pereza* en BARBIJOLI 'tipo con barba'; PEREZOLI 'medio perezoso' (cf. FIAQUINI más arriba); l. medio-pop.; fr. En el primer caso tiene valor tipificante; en el segundo, alterante.

-ONI, como -OLI: CORTONI 'cosa que queda un poco corta', ZONZONI 'tipo del zonzo', BARBERONI 'tipo del barbudo', MORFONI 'tipo del comilón' <sup>72</sup>. El primero con valor alterante; el segundo, tipificante. L. medio-pop., fr.

-OTI. Terminación algo productiva que se halla en GHISOTI, *guisoti* 'persona pesada y tonta' <sup>73</sup>; LIGAROTTI 'persona con suerte' (*ligar* = 'tener suerte'); l. medio-pop.; poco fr. (Arg.).

OSOBUCO 'hueso con tuétano', it. *ossobuco*. L. común, muy fr. (Arg., Col., Méx., Perú). Alterna con la variante *subuco* (poco fr.) <sup>74</sup>. Es palabra que ha entrado en los últimos años

\* [En Colombia *nona* es voz que conocen muchas personas, aunque no sean descendientes de italianos (L. FLÓREZ)].

<sup>72</sup> *Morjoni* < lunf. *morjar* 'comer' + *-oni*.

<sup>73</sup> Derivado del esp. *guisado* con el valor metafórico de '[plato] pesado'.

<sup>74</sup> En *subuco* puede haberse producido un fenómeno de etimol. pop. en el elemento it. *so* (pronunciado [su] por influencia del genovés), interpretado como

junto con la costumbre de comer el tuétano que antes se daba a los perros. Existió también un personaje *Osobuco* en una comedia popular riopl. que representaba el cómico Paquito Busto.

OTARINI: V. -INI.

PACO, it. *pacco* 'paquete'. Originariamente 'paquete de papeles inservibles con los que se estafa, haciéndolos pasar por papel moneda' ('Cuento del tío'). Ya M. L. WAGNER, *Apuntaciones sobre el caló bogotano*, en *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, VI (1950), pág. 92, señaló su origen en el it. *pacco*. Cf. también el port. bras. jergal *paco* con el mismo significado (NASCENTES). En Urug. se halla hoy más frecuentemente con el valor de 'paquete de billetes' y de 'mucho dinero'; l. bajo-pop. y lunf., se extiende a la medio-pop., fr. (Arg.). En Arg. ha llegado a significar 'dinero' simplemente. GOBELLO (*Dicc.*) registra los dos significados sin precisar su uso. Poco fr. la variante *pacoy*<sup>75</sup>. En Urug. puede significar, además, 'persona o cosa aburrida, pesada'<sup>76</sup>.

PACOY: V. PACO.

PAGANINI: V. -INI.

PÁLPITO 'presentimiento'. L. elevada, fr. (Arg., Col., Cuba, Chile, Méx., Parag., Perú). Alterna con *palpíte* en la l. medio y bajo-pop., fr., y que debe ser adaptación al sistema acentual esp. con cuidado de evitar la forma paroxítona *palpito* que puede interpretarse con sentido obscuro ("pal pito")<sup>77</sup>. El plural *palpites* se emplea comúnmente en la lengua del deporte con el sentido de 'previsiones'.

PAMENTERO: V. ESPAMENTOSO.

PAMENTOSO: V. ESPAMENTOSO.

---

posesivo (esp. *su*), mientras *o-* puede haber sido interpretado como artículo (como lo es en genovés).

<sup>75</sup> Cf. el tango *Uno y uno* de L. TRAVERSO: "¿Dónde están aquellos brillos / y de viento aquel *pacoy*..." La presencia de la *-y* se explica por las normas ortográficas del esp. gen. (cf. *voy, soy, hoy*, etc.).

<sup>76</sup> Este cambio semántico puede haberse producido a través de *balurdo* (italianismo jergal) que tiene los dos significados.

<sup>77</sup> En *pal pito*, *pal* representa la contracción (conocida en el esp. popular de todas partes) de *para el*. *Pito* en el Urug. tiene el valor de *phallus*.

PAMENTO: V. ESPAMENTO.

PANCETA 'tipo de tocino flaco', it. *pancetta*; l. común, corr. (Arg., Chile, Parag., Perú).

PANETÓN 'pan dulce', ital. *panettone*. Es palabra reciente que todavía se halla sólo en la loc. *panetones motta*; l. medio-pop. y elevada, poco fr. (Perú). En Brasil *panetone* es la única palabra para decir *pan dulce*.

PARLANTE 'altavoz', 'hablante', it. *parlante*. L. común; corr. (Arg., Col., Cost., Cuba, Chile, Pan., Parag., Perú, Puerto R., Santo D.). En la segunda acepción, es cultismo, fr. y se usa especialmente en *hispano-parlante*. Cf. también ALTOPARLANTE más arriba.

PARLAR 'hablar', it. *parlare*. Aunque es término del esp. antiguo y conocido en la germ. (HIDALGO, SALILLAS), en el Plata es italianismo por lo menos en los modismos "non parla ma si (se) fica" 'no habla, pero observa' <sup>78</sup>; "parla come ta fata mamata!" 'habla como te enseñó tu madre': it. mer. "parla come t'ha fatta mammata" (ambas en la l. bajo-pop., poco fr.); "dopo parliamo" y "parliamo dopo" 'después hablamos', asociado también con *poparlamo* <sup>79</sup> (l. medio y bajo pop., poco fr.). Estas locs. se usan todas con valor festivo. Con todo, *parlar* es frecuente fuera de tales modismos en el ámb. bajo-pop. y lunfardo, no sólo en Urug. sino en Arg. (DONGHI, GOBELLO), seguramente reforzado por el it. *parlare*. DONGHI señala el sust. *parla* 'charla, conversación, verbosidad', para Arg. y se pregunta si procede del it. o del esp. ant. La procedencia it. es dudosa, pues no existe en it. con este significado (hay, sí, *parlantina*). Cf. port. bras. *parla* con idéntico valor semántico. En Urug. se oye con frecuencia "tiene mucha parla" 'habla mucho', sentida más bien como italianismo por asociarse con el mencionado modismo "non parla ma si fica". Así, en *Barrio Palermo* de SILVA VALDÉS (contenido en ob. cit., pág. 91), aparece en bastardilla: "escucha la *parla* tan

<sup>78</sup> Se trata de un pseudoitalianismo procedente del *cocoliche*: "no habla, pero se fija" + "non parla ma osserva" = "non parla ma se fica".

<sup>79</sup> *Poparlamos* (*poparlamo*) fue primero el nombre de una compañía de cómicos en Montevideo y, luego, pasó a significar simplemente 'cómicos'.

gustosa". Es probable que la forma verbal it. haya revitalizado la forma esp. ant.

PASAGUAY, en la loc. fija *la familia Pasaguay* 'tipo de familia numerosa y bochinchera'; procede de la película ital. *La familia Passaguai*<sup>80</sup>. L. medio-pop., fr.

PASEYATA [pasežata] 'paseo', it. *passeggiata*, en locs. del tipo "nos mandamos una bela paseyata". L. medio-pop.; se extiende a la l. elevada y de los 'pitucos', especialmente entre las mujeres; fr.; cf. BELA más arriba.

PASTAFROLA, PASTA FROLA 'tipo de torta rellena de dulce', it. *pasta-frolla*. A veces, se halla la metátesis *pastaflora* y *pastaflola* (atracción regresiva). L. común, corr. (Arg.). También se emplea con el sentido figurado de 'persona floja', como en ital.

PASTASHIUTA 'fideos preparados a la italiana', it. *pastasciutta*; l. bajo-pop. poco fr. (Arg., Perú). En Méx. *pasta-shuta*. He oído también (raro) *sopa seca* que representa una mera traducción, por demás errada (seudoital.), puesto que esp. *sopa* no corresponde al it. *pasta*, sino a MINESTRA (v. más arriba). En el port. bras. de S. Paulo he oído *pastashiuta* empleada como apodo ofensivo. Cf. BELA más arriba.

PASTICHO 'confusión, desorden, revoltijo', it. *pasticcio*, con el mismo significado; l. bajo y medio-pop., fr. (Arg.). Existe también la forma pen. *pastiche* <fr. *pastiche* < it. *pasticcio*. Cf. port. bras. *pasticho* con el mismo significado. La variante del it. sept. *pastiso* que se halla en el port. bras. de S. Paulo y que DONGHI señaló para Arg., no la he oído.

PEGATINA: V. -INA.

PER CARITÁ!: V. CARITÁ.

PER BACO! 'por Dios!', it. *perbacco!* L. elevada, poco fr. (Arg.).

PERCHENTO, -A 'barato, de poco valor, ordinario', it. *per cento* [perʃento] 'por ciento'<sup>81</sup>. L. medio-pop., se extiende

<sup>80</sup> *Passaguay* = *passa* ('pasa') + *guai* ('líos'). La transcripción con y representa la adaptación al sistema gráfico español.

<sup>81</sup> Probablemente en relación con la loc. ital. *un tanto per cento* (*un tanto al cento*) que se emplea en la venta de cosas baratas, ordinarias, al por mayor.

a la l. elevada; fr. (más entre las mujeres). En Cost. se oye con el valor it. de 'por ciento' ("cinco per chento").

PEREZOLI: V. -OLI.

PERLAMADONA!, PERLA MADONA!, PER LA MADONA!: V. MADONA.

PESTALOSI: V. PESTEAR.

PESTEAR 'pegar, derrotar', it. pop. *pestare*, con el mismo significado. L. medio y bajo-pop.; muy fr. (Arg.). Por etimología pop. se interpretó también el método pedagógico de Pestalozzi como 'método de las palizas' y *pestalozzi*, *pestalosi* ha pasado a significar 'paliza' ("dar un Pestalosi"); l. medio y bajo-pop., poco fr.

PIACHERE, PIACERE [pjatʃere] 'placer', it. *piacere*. Se emplea en las locs. "a piachere" 'a voluntad', it. *a piacere* (cf., por ej., FLORENCIO SÁNCHEZ, *La gringa*, en *Obras completas*, Buenos Aires, Ed. Claridad, 1952, a. II, esc. V). *Fremdwort* en la l. media y elevada, poco fr. (Arg.); "no mi(me) piace" 'no me gusta' (it. "non mi piace"), l. media y elevada, fr. (Arg., Col., Chile, Parag., Perú). Para la Arg. cf. E. TISCORNIA. BDH, III, pág. 90, el cual la cita en una carta de Ascasubi a Del Campo.

PIANO-PIANO 'despacito', it. *piano-piano*. L. medio-pop. y elevada, muy fr. (Arg., Col., Chile, Méx., Pan.); también los modismos "piano piano si va lontano", it. "chi va piano va sano e lontano" (Arg.), y "piano piano a deto fra Yusto" (seudoital.)<sup>82</sup>. También se emplea en Urug. PIAN-PIAN, difundida por 'Agustín', personaje de la audición humorística popular *Doña Rosa, la Beba y don Luis*, de Arthur N. García (Wimpi). *Pian-pian* alterna con PIAN-PIANO (Arg.): "Pian-piano lo haremos todos". De *pian-piano* ha derivado el verbo PIANPIANIZAR, que en it. no existe, y el gerundio *pianpianizando!* 'calma!', difundido por el mismo personaje (Arg.). En Colombia y México se usa *piano* (adv.): "tocar piano" 'tocar suave'. En México *pian-pianito*; en Colombia y Panamá *pianito* (adv.); en México "qui va piano (va sano e) va lontano"; en Colombia y Chile "qui va piano va lontano"; en

<sup>82</sup> De los dos modismos, el segundo es fr. en la l. bajo y medio pop. (*deto* = it. *detto*; *Yusto* = it. *Giusto*); el primero, en la l. común.

Perú, Chile y Colombia “piano piano va lontano”; en Chile “qui va piano va lontano e va sano”.

PIAN-PIAN: V. PIANO-PIANO.

PIAN-PIANINO: V. PIANO-PIANO.

PIANPIANIZAR: V. PIANO-PIANO.

PIAN-PIANO: V. PIANO-PIANO.

PIANTAR(SE) (alternando con *espiantar* <it. jerg. *spiantar*), it. *piantare*, *piantarla*. Puede significar:

1) ‘Escaparse’, ‘irse’: “piantate de la cancha!” ‘vete del campo!’

2) ‘Darse prisa’: “piantate!” ‘date prisa!’.

3) ‘Abandonar’, ‘dejar’: “no me piantés!” ‘no me abandones!’; “piantarle a la leche!” ‘deja de tomar leche!’. Cf. esp. *plantar*.

4) ‘Terminarla de una vez!’: “piantala!” ‘termínala de una vez!’. L. bajo y medio-pop., muy fr. (Arg., Chile, Parag., Perú).

PICATO: V. SALAME.

PÍCCOLO ‘pequeño’, it. *piccolo*; *Fremdwort*; l. común, muy fr. (Arg.), en la loc. “píccolo navío”, it. *piccolo naviglio*, difundida por la famosa canción italiana *C’era una volta un piccolo naviglio*... También ha contribuido a su difusión la conocida compañía de títeres *I Piccoli* de Podrecca. En Colombia se usa con el valor de ‘travieso’. En México se usa, a veces, *picolino* con el signif. de ‘besito’ (“dame un picolino”). En cambio en Col. (Costa) y en Parag. *picolino* corresponde a ‘niño’. *Picolinos* fue el nombre de un famoso conjunto orquestal conocido también en Arg.

PICOLINOS: V. PÍCCOLO.

PICHINO, -A, it. *piccino*, -a [pittfino] ‘pequeño, -a’; se emplea como sobrenombre cariñoso; l. medio-pop. y elevada, poco fr. (Perú, donde significa también ‘tripitas de balón de fútbol’ y ‘miembro viril’).

PIPA: V. TESTA.

PISHADA: V. PISHATA.

PISHATA ‘acción de orinar’, it. pop. *pisciata*. L. bajo-pop.; fr. (Arg.). Alterna con PISHADA, poco fr. (Arg.).



POMIDORO 'conserva de tomate en tarro'; it. *pomodoro*, *pomodoro* 'tomate'; l. común, corr. (Méx., Perú). Se ha producido aquí un fenómeno de especialización semántica, posiblemente debido a una interpretación pop. de las etiquetas de las latas de conserva de tomates importadas de Italia en las que estaba escrita la palabra *pomodoro*. En Arg. he oído sólo la variante POMODORO.

PUZZA, PUZA [putsa] 'hedor', it. *puzza*. L. bajo-pop.; fr. (Arg.), especialmente en las locs. QUE PUZZA! 'qué hedor!' y QUE PUZZA AVETI FATO!, it. *che puzza!* y "che puzza avete fatto!" 'que hedor hicisteis!'. En Arg. alterna con la variante del ital. septentrional *espusa* (*spusa*, *spuzza*).

QUECO 'prostíbulo', it. *Checco* 'Francisco'. L. bajo y medio-pop.; poco fr. (Arg.). También puede ser el dim. de *Francisco* (gen. *Checo*).

QUE PUZZA!: V. PUZZA.

QUE PUZZA AVETI FATO!: V. PUZZA.

QUE TE LO VOGLIO DIRE!: V. DICO.

QUE TROVATA!: V. TROVATA.

QUI LO CONOSHE! 'quien lo conocel', it. *chi lo conoscel!* *Fremdwort* en la l. medio-pop., y aun en la elevada (entre los 'pitucos'), poco fr.

QUI LO SA! 'quién sabe!', it. *chi lo sa!* *Fremdwort* que debe haber sido difundido por la ópera italiana. L. medio-pop. y elevada (Arg., Col., Chile, Méx., Perú). Alterna con QUI SA! (con el mismo valor) que representa un cruce con esp. *quizá* 'tal vez'.

QUI SA: V. QUI LO SA.

RABIOLI(s) [raβjɔlis] 'tipo de pasta rellena de verdura y carnes o ricota'; poco fr. Alterna con esp. *rabiol/es* (más usado).

RACONTO, it. *racconto* 'cuento, relato'. Es cultismo fr. limitado a la lengua de los críticos de cine (Arg., Chile, Col.), con el significado de 'episodio retrospectivo'. Es comprensible para la gente común con el mismo valor semántico italiano; en 1957 fue presentada, en efecto, la película italiana *Racconti romani* con el título sin traducir.

RAGASA: V. RAGASI.

RAGASI, RAGAZI [ragasi], 'muchachos', it. *ragazzi*; l. de los 'pitucos', fr. en la loc. "andiamo ragazi!"; también he oído esporádicamente, en el mismo ámbito, el fem. sing. RAGASA 'muchacha', it. *ragazza* (Col., Parag.; en Col. también *ragazo*). El diminutivo *ragazzina* (*ragazina, ragasina*) es poco fr.

RAGASINA, RAGAZINA, RAGAZZINA: V. RAGASI.

REFILAR 'dar', it. pop. *rifilare, refilare*. L. medio y bajo-pop.; poco fr.; "refilar toco" 'dar dinero para corromper a un funcionario'; cf. "refilar la biaba" 'dar una paliza' (pero no con el valor de 'herir' que figura en LUGONES)<sup>83</sup>. Pudo entrecruzarse con argot *réfiler* que tiene, entre otros, el mismo significado (LA RUE)<sup>84</sup>. También puede significar 'robar'. En la *gíria* bras.: 'convidar' (NASCENTES).

RICOTA 'tipo de queso fresco, de simple leche cortada', it. *ricotta*; l. común, corr. (Arg., Parag.).

RICORDO 'recuerdo', it. *ricordo*, en la loc. NO ME (NE) RICORDO 'no me acuerdo', generalmente con intencionada afectación. L. elevada, poco fr.

RISOTO 'plato de arroz', it. *risotto*; l. común muy fr. (Arg., Col., Chile, Per.).

SABERLA LUNGA 'ser astuto, conocérselas todas', it. *saperla lunga*. L. medio y bajo-pop.; muy fr. Cf. LUNGO, más arriba.

SALAME ha sufrido una especialización semántica, puesto que corresponde a 'un determinado tipo de *salame*'; l. común, corr. (Arg., Cost., Chile, Parag., Perú, Puerto R., Santo D.; en Col., Cuba, Méx., Pan., se usa, en cambio, la var. SALAMI que es italianismo internacional). Suele ir acompañada de la loc. pseudo-ital. PICATO FINO O PICATO GRUESO<sup>85</sup>. Se emplea también metafóricamente, como en it.: *sos un salame* 'eres un torpe' (Arg.); l. bajo-pop.; fr. (Arg.). Con el valor de 'gambeta' (término del fútbol), que se halla en la *gíria* bras. (NASCENTES), no se emplea. Alterna con *salamín*, que también tiene

<sup>83</sup> *Toco* y *biaba* son genovesismos.

<sup>84</sup> JEAN LA RUE, *Dictionnaire d'argot*, Paris, Flammarion, 1948.

<sup>85</sup> Que deben de proceder del *cocoliche*. Corresponden a *picado fino* y *picado grueso*. L. medio-pop. muy fr.

valor metafórico (l. bajo-pop., muy fr.) y procede del ital. sept.

SALUTE! Se emplea:

a) Como cumplido a alguien que acaba de estornudar, como en ital.; l. común, muy fr. (Arg., Col., Parag.).

b) Como brindis; l. bajo y medio-pop., poco fr. (Col., Cost., Chile, Perú, Puerto R., Santo D.). En Urug. alterna con A LA SALUTE! (it. *alla salute!*), muy fr. En Col. y Pan. alterna con SALUTI! que en este caso representa un cruce con ital. *saluti* 'saludos'.

c) Como saludo afectuoso, l. bajo y medio-pop., poco fr.; "Salute hermano, cómo te va?" (*El Teru Imprudente* (Montevideo), 19 de diciembre de 1956); también es cruce con ital. *saluti* 'saludos'; l. medio-pop., poco fr.

d) En las locs. fijas SALUTE GARIBALDI! (seudoital.), SALUTE CATALINA! 'se acabó!, todo ha terminado!', dicho con cierto dejo jocoso; Y SI NO, SALUTE! 'y si no, no hablemos más!', correspondiente al ital. "e se no, tanti saluti!". Todas en la l. bajo y medio-pop., fr. (Arg.)<sup>86</sup>.

e) Como 'expresión de asombro' (alternando con A LA SALUTE! que debe de proceder del ital. merid.): "Están haciendo otro estudio oficial del precio del pan, Salute!" (*El Plata* (Montevideo), 26 de julio de 1957). L. medio-pop., fr. (Arg.).

Como se ve, ital. *salute* y *saluti* se han cruzado semánticamente y, en algunos países, hasta pueden ser intercambiables formalmente. Ello se debe a la acostumbrada confusión en la vocal final y posiblemente también al hecho de que ital. *saluti* fue tomado como plural de *salute*.

SALUTE CATALINA!: V. SALUTE!

SALUTE GARIBALDI!: V. SALUTE!

SALUTI: V. SALUTE!

<sup>86</sup> Sobre SALUTE GARIBALDI! y Y SI NO, SALUTE!, cf. el cit. art. del autor, *Fenomeni stilistici*, pág. 89. *Salute Garibaldi!* se emplea hoy, normalmente, con intención estilística jocosa. A veces, es una simple exclamación de asombro o bien de satisfacción por haber terminado un trabajo. Otras veces, se emplea como expresión de cumplido (irónico) ante alguien que estornuda.

SENTIR 'oír'. Con razón DONGHI señala para la Arg. que "no debe ser considerada como italianismo, pero sí como una ampliación del sentido español cuyo uso se ha generalizado por influencia italiana". COROMINAS (*Dicc. crít. etim.*) dice que "es la única expresión popular de la idea de oír en toda la Argentina". Sin embargo, tanto en Arg. como en Urug. alterna comúnmente con *oír* y los dos son igualmente corrientes. Claro está que *sentir* con valor de 'oír' no es desconocido en la misma España (especialmente en Cataluña).

SETIMANA 'semana', it. *settimana*; *Fremdwort* en la l. común; poco fr.

SIETE BELO, SIETE VELO [sjete βelo] 'naipe que tiene siete de oros', it. *sette bello*. L. común, corr. (Arg., Parag.). El hablante común ya no tiene conciencia de su etimología y vacila al escribirlo (*b/v*), alternándolo con SIETE DE VELOS (falsa etim.) (Arg.).

SIETE DE VELOS: V. SIETE BELO.

SIGNORINA, SIÑORINA [siñorina] 'señorita', it. *signorina*. *Fremdwort*. L. común; poco fr. (Col., Méx., Parag., Perú). Cf.: "jalvea la cartera de una signorina que parece la principesa Mafalda", en *Marcha* (Montevideo), 19 de julio de 1957.

SILBATINA: V. -INA.

SÓLITA: V. LA SÓLITA STORIA.

SONAR 'fracasar', it. *sonare, suonare*. L. común; corr. (Arg., Chile, Parag., Cost.). En Pan. y Col. (Costa) corresponde a 'pegar' (cf. it. "andare per sonare e rimanere sonato"; "sono rimasto sonato", etc.). Entre las mujeres es fórmula eufemística que significa 'tener la menstruación'; l. común fr. Es también frecuente en la l. bajo y medio-pop. la forma totalmente it. SONATI (demorfologizada) en "ir sonati" ("voy sonati"; "va sonati", etc.) 'fracasar, estar perjudicado o arruinado'. Asimismo, se emplea SONATA en el sentido metafórico it. de 'derrota'; l. común fr. (Arg.). En una transmisión radiofónica de un programa de preguntas y respuestas en Montevideo (1958) he oído a una candidata retirarse, después del fracaso, diciendo: "vine por una ópera y salí con una

sonata". También se usa SONATINA en el mismo sentido; l. elevada; fr. (Arg.). En Panamá SONADA tiene el valor de 'paliza'. Asimismo, en Col. *sonar* puede significar 'dar una paliza' ("Hermano, lo sonaron!").

SONATA: V. SONAR.

SONATI: V. SONAR.

SONATINA: V. SONAR e -INA.

SOÑO: V. MANCO.

SOTTO-VOCE, SOTO-VOCHE [sɔtoβotʃe] 'secretamente', it. *sottovoce*. L. elevada y medio-pop.; muy fr. (Arg., Chile, Perú). Se ha producido aquí un desplazamiento semántico metonímico, pues en it. significa 'en voz baja'. A menudo, se oye la ultracorrección redundante *in sottovoce*<sup>87</sup>. El valor de 'secretamente' debe de ser reciente, ya que en ARLT, ob. cit., pág. 26, figura todavía con el significado italiano: "soto voce canturreó *Una furtiva lágrima*". En Col., Méx. y Parag. se usa en los dos sentidos. En Perú también la variante *sota voche*.

STORIA: V. LA SÓLITA STORIA.

SÚBITO 'en seguida!, apúrese!, rápido!', it. *súbito!* Aunque como adjetivo y adverbio pertenece al esp. general, su uso como exclamación exhortativa debe de ser un calco semántico del it., tanto más si tenemos en cuenta que *súbito* es cultismo en esp., mientras que la exclamación correspondiente es popular en el Plata (oída en boca de guardas de ómnibus en el Uruguay, como *Fremdwort*). L. medio y bajo-pop.; poco fr. (Arg., Cost., Perú, Puerto R., Santo D.). Un personaje de historietas populares del diario *La Tribuna* de Montevideo llevaba también este nombre<sup>88</sup>.

TÁCATE!: V. TÁQUETE!

TANO 'napolitano', y, luego, 'italiano', aféresis de it. *napolitano*. L. medio y bajo-pop.; corr. (Arg., Pan., Parag.). Es

<sup>87</sup> El empleo redundante de las preposiciones es muy frecuente en América (y, a veces, en la misma España), cuando se trata de locuciones extranjeras: *de motu proprio* ('motu proprio'); *de ex profeso* ('ex professo'); *un in crescendo* ('un crescendo'); *por sine die* ('sine die'), etc.

<sup>88</sup> También se oye hoy en España, pero no entre el pueblo, sino entre los estudiantes universitarios que la emplean como *Fremdwort* (parece ser un uso reciente).

apodo para nombrar a los italianos. En Chile sólo se usa para nombrar a los integrantes del equipo italiano de fútbol 'Audax'. Mientras que en Arg. es despectivo, en Urug. tiene en cambio un matiz benévolo. Posiblemente ello esté relacionado con una actitud distinta hacia los italianos: "Las cosas de los tanos" (*Marcha* (Montevideo), 19 de julio de 1957). Véase cómo en la Arg. los italianos son llamados también *tarugos* 'bobos' (DONGHI) y *grébanos* (GROSSMANN, pág. 157; GOBELLO, *Lunf.*, pág. 58) o *grévanos* con el mismo significado<sup>89</sup>.

TÁIATELI(S) 'tipo de fideos chatos, largos y finos', it. *tagliatelli, tagliatelle*; l. bajo-pop., poco fr. (Arg.); normalmente se prefiere decir *tallarín/-es* (it. *taglierino/-i*) que ya pertenece al esp. gen.

TÁQUETE 'de pronto', it. pop. *tácchete, táccate* con el mismo significado. L. común; corr. (Arg., Perú). Alterna con la variante TÁCATE (Arg.).

TARADINI: V. -INI.

TESTA 'cabeza'. Aunque se halla en el esp. antiguo y general, en el Plata es italianismo directo seguramente en TESTA DI FERRO 'cabeza dura, obcecado' (l. bajo-pop., poco fr.)<sup>90</sup>, *testa in casheta, testún*<sup>91</sup> y TESTA DI PIPA 'cabeza hueca' (l. medio-pop. y elevada; fr.).

TESTA DI FERRO: V. TESTA.

TESTA DI PIPA: V. TESTA.

TOCATELI: V. -ELI.

TORTELIN(ES) 'tipo de pasta rellena', it. sept. *tortellino(i)*; l. común, corr.

TOSCANO 'tipo de cigarro de hoja', it. *toscano* con el mismo significado. L. común; corr. (Arg., Chile, Parag.).

TOSTA: V. FACHA.

<sup>89</sup> Téngase siempre en cuenta la equivalencia fon. esp. *b = v*, ambas correspondientes según los casos, a [b] o [B]. *Grébanos* procede del genovés, donde significa 'persona tosca, vulgar, inculta'.

<sup>90</sup> No es el esp. *testa de ferro*, ya sea por la presencia del it. *di*, ya sea porque *testa de ferro* en esp. es sinónimo de *testaferro* (Ac.).

<sup>91</sup> *Testa in casheta* es genovesismo (*testa in casceta*) [testa in kafeta] y corresponde a 'queso de cerdo'. Asimismo *testún* 'cabeza dura, obcecado' (Arg.).

TRATATIVA 'prolegómenos', it. *trattativa*: "estoy en las tratativas"; "estoy de tratativa"; l. común; corr. (Arg., Parag.). También lo he oído en el port. bras. de S. Paulo.

TRATTORÍA 'fonda'. Aunque lo señala GROSSMANN, pág. 127, para Arg., en Urug. sólo se conoce por algunos nombres de restaurantes italianos: *Trattoria Venturiello*, *Trattoria I Vitelloni*, *Trattoria La Conca d'Oro*; l. común, raro (Perú).

TROVATA, it. *trovata*. L. común; fr. (Arg., Col., Pan., Parag., Perú). Tiene dos acepciones: a) 'ocurrencia graciosa', como en it.; b) 'hallazgo fortuito favorable', que es extensión semántica de la primera. Ambas han sido favorecidas por la presencia de la loc. SE (SI) NON É VERA É BEN TROVATA con el mismo significado it. (italianismo internacional) <sup>92</sup>. Es frecuente oír la expresión exclamativa QUÉ TROVATA! acompañada de MAMA MÍA! (V. más arriba).

TUTI FRUTI, TUTTI FRUTTI: V. TUTO.

TUTO, -i 'todo', it. *tutto*; el sing. sólo lo he oído en la loc. *tuto escashato* (Arg.) <sup>93</sup>. El pl. *tuti*, además de hallarse en los italianismos internacionales *tuti cuanti* (en Perú *tuti li cuanti*), TUTTI FRUTTI <sup>94</sup>, se encuentra en el nombre del juego de naipes *tuti* (alternando con *tute*, forma del esp. penins., más fr.): l. bajo-pop., poco fr. En Col. *tuti contenti* 'todos contentos'; en Col. y Perú *tuti li mundi* 'todos' (seudoitalianismo, procedente del 'cocoliche', sobre el modelo esp. *todo el mundo*).

UFA! 'uf!' it. *uffa!*, interjección de cansancio y/o molestia. L. común, corr. (Arg., Chile, Parag.).

<sup>92</sup> Este modismo aparece, a menudo, españolizado. Por ejemplo, en el diario *El Plata* (Montevideo), 4 de agosto de 1957, fue publicado así: "*Si no e vera e bien trovata*" (lo subrayado es nuestro). En la Arg. he oído frecuentemente la variante masculina "Se non è vero è ben trovato".

<sup>93</sup> Correspondiente al it. merid. *tutto scasciato* 'todo aplastado, roto'.

<sup>94</sup> *Tuti cuanti* (o *tutti cuanti*) más que el sign. de *todos*, tiene en el Plata el valor efectivo de 'toditos'. *Tutti fruttii* (o *tuti fruti*, *tuti frutti*, *tutti fruti*), además del valor internacional de 'helado mixto', tiene también el de 'mezcolanza', y, a veces, el de 'no hay nada que hacer!'. Con estas últimas acepciones no puede ser considerado, pues, internacionalismo. En Arg. y Col. ha adquirido además, por extensión, el de 'homosexual polivalente'.

UN ALTRA VOLTA! 'otra vez!', it. *un'altra volta!* Es expresión irónica que se emplea ante personas que repiten alguna cosa de manera aburrida. Alterna con las variantes ANATA VOTA!, NATA VOTA! L. bajo-pop., poco fr.

VEGLIONI [begljoni] 'sarao', it. *veglione, -i*; l. común, corr. Tiene valor de singular (*veglioni/veglionis*) y oscila en el género. Es cultismo, pero se va difundiendo rápidamente en la l. común por el gran baile de Carnaval que se llama así y que se realiza todos los años en el Teatro Solís de Montevideo: "Regresan los veglioni y las luces por 18 de julio" (Suplemento Dominical del diario *La Mañana* (Montevideo), 5 de agosto de 1958).

VENDETA, VENDETTA [bendeta] 'venganza', it. *vendetta*. Se emplea cómica o irónicamente, como *Fremdwort*. También la he oído en el port. bras. con el mismo significado <sup>95</sup>. L. medio-pop.; muy fr. (Arg., Col., Chile, Méx., Pan., Parag., Perú). Ha contribuido a su difusión el cine norteamericano. En Panamá *un vendeta* (asociado con 'vender') ha pasado a significar 'persona que se vende', alternando con *venduta* (que en ital. significa justamente 'vendida').

VENENETI: V. -ETI.

VENENATI: V. -ATI.

VENENINI: V. -INI.

VENIR GRANDE. En Urug. puede significar 'volverse grande' ("qué grande está viniendo Juancito, doña Jacinta!") y 'ser superior a la persona de la que se habla' ("esa mina le viene grande") <sup>96</sup>. L. bajo y medio-pop. La primera acepción es fr. (Arg.); la segunda poco fr. (Arg.).

VENIR UN ACHIDENTE: V. ACHIDENTE.

VENTICHELO 'vientito', it. *venticello* [ventitfello], l. medio y bajo-pop., corr. (Arg.).

VERMICHELI, VERMICHELLI, BERMICHELI(S) [bermitfelis], 'tipo de fideos finos y largos'; it. *vermicelli*; l. común, corr. (Arg.).

<sup>95</sup> En España la he oído entre los estudiantes.

<sup>96</sup> *Mina* 'mujer' es italianismo procedente del ven. jergal.



VIA! 'fuera!'. *Fremdwort* en la l. elevada; poco fr. (Arg.).

VOGLIO, BOGLIO: V. QUE TE LO VOGLIO DIRE.

VÓNGOLI, BÓNGOLI(s) [bóngoli] 'tipo de mariscos', it. *vongole*; en la loc. *espagueti al vóngoli*; l. de los restaurantes, corr. Alterna con *vóngole* (Arg.): *vermicelli a la vóngole*, también sentido como un sing. La alternancia *-e/-i* puede explicarse por la vocal final vaga de la forma mer. *vongolè* (plur.). Ello indicaría que la palabra ha entrado a través de dialectos meridionales.

YIRA: V. YIRÁNDOLA.

YIRÁNDOLA [žirándola] 'prostituta callejera', it. *girandola* 'molinillo'; l. bajo-pop.; poco fr. (Arg.). Alterna con la var. YIRA; l. común, corr. (Arg., Parag.)<sup>97</sup>.

Y SI NO, SALUTE!: V. SALUTE.

YIRAR [žirár], 'dar vueltas, girar, andar caminando', it. *girare*. L. elevada; fr. (Arg.). La presencia de la fricativa [ž], a la que los rioplatenses suelen asimilar la africada it. [dž], hace suponer que procede del it. No está muy difundida en Arg. y Urug., a pesar de la popularidad del tango de E. SANTOS DISCÉPOLO, *Yira-yira*, en ambas orillas. Su escasa difusión se debe, creo, a que *yira* significa también 'prostituta callejera' y, además, a la vitalidad del esp. *girar*. También se usan YIRUNDAR (Arg.), término alusivo-irónico, de valor frecuentativo, relacionado con el it. ant. *girondare*, con el mismo significado (cf. OUDIN, *ap. PRATI*, ob. cit., pág. 102) y YIROVAGAR, it. *girovagare*, con el mismo valor, ambos en la l. bajo y medio-pop., poco fr.

YIRO [žiro] 'vuelta', it. *giro*. Lo he oído en las locs. "andar al yiro" 'dar vueltas'; "me hice un yiro de la ciudad"; "el otro yiro" 'la otra vuelta'. L. común, poco fr. (Arg.). Puede ser también sinónimo de *yira* 'prostituta': "ésta es un yiro" 'ésta es una prostituta' (Arg.).

YIROVAGAR: V. YIRAR.

<sup>97</sup> *Yira* (y *yiro*) hacen alusión a la actitud peripatética de tal tipo de mujeres. Pero con este sentido debe de ser un pseudoitalianismo. Cf. port. bras. *jirote* 'vagabundo', y argot *rouleuse*, *roulante* (LA RUE).

YIRUNDAR: V. YIRAR.  
 YORNO: V. BUON YORNO.  
 YUSTO: V. PIANO-PIANO.  
 ZONZONI: V. -ONI.

## BIBLIOGRAFIA CITADA

Los trabajos acompañados de asterisco no los he podido consultar directamente.

- ARLT, ROBERTO, *Aguafuertes porteñas*, Buenos Aires, Losada, 1958.  
 CAMMAROTA, FEDERICO, *Vocabulario familiar y del lunfardo*, Buenos Aires, Peña Lillo Editor, 1963.  
 CAPPUCINI, C. e MIGLIORINI, B., *Vocabolario della lingua italiana*, IV ed., Torino, Paravia, 1953.  
 CASARES, JULIO, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Ed. Gustavo Gili, 1951.  
 COROMINAS, JUAN, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Berna, Francke, 1954.  
 \* DELLE PIANE, ANTONIO, *El idioma del delito*, Buenos Aires, 1894.  
 DONGHI DE HALPERÍN, RENATA, *Contribución al estudio del italianismo en la Argentina*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Filología, ("Cuadernos", t. I, núm. 6), 1925.  
 DONGHI DE HALPERÍN, RENATA, *Los italianismos y la lengua de los italianos*, en *Quaderni Ibero-Americani* (Torino), núm. 22 (julio de 1958).  
 \* DRAGO, LUIS MARÍA, *Los hombre de presa*, Buenos Aires, 1888.  
*El País* (diario), Montevideo.  
*El Plata* (diario), Montevideo.  
*El Teru Imprudente* (semanario), Montevideo.  
 FRAY MOCHO (ALVAREZ, JOSÉ), *Memoria de un vigilante*, en *Obras completas*, Buenos Aires, Schapire, 1954.  
 GOBELLO, JOSÉ, *Lunfardía*, Buenos Aires, Argos, 1953.  
 GOBELLO, JOSÉ y PAYET, LUCIANO, *Breve diccionario lunfardo*, Buenos Aires, Peña Lillo Editor, 1959.  
 GROSSMANN, RUDOLF, *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de La Plata*, Hamburg, 1926.  
*La Mañana* (diario), Montevideo.  
 LA RUE, JEAN, *Dictionnaire d'argot*, Paris, Flammarion, 1948.  
*La Tribuna* (diario), Montevideo.

- LUGONES, BENIGNO B., *Los beduinos urbanos*, en *La Nación* (Buenos Aires), 18 de marzo de 1879.
- LUGONES, BENIGNO, *Los caballeros de industria*, en *La Nación* (Buenos Aires), 6 de abril de 1879.
- MALARET, AUGUSTO, *Diccionario de americanismos*, III, Buenos Aires, EMECE, ed. 1946.
- Marcha* (semanario), Montevideo.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, 1929.
- MEO-ZILIO, GIOVANNI, *Influenze dello spagnolo sull'italiano parlato nel Río de La Plata*, en *Lingua Nostra* (Firenze), XVI, 1 (1955).
- MEO-ZILIO, GIOVANNI, *Fenomeni stilistici nel Cocoliche rioplatense*, en *Lingua Nostra*, XVII, 3 (1956).
- MEO-ZILIO, GIOVANNI, *Appunti di onomastica rioplatense*, en *Atti del VII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche*, Firenze-Pisa, 1961.
- MEO-ZILIO, GIOVANNI, *Un morfema italiano con funzione stilistica nello spagnolo dell'Uruguay*, en *Lingua Nostra*, XIX, 2 (1958).
- MEO-ZILIO, GIOVANNI, *Una serie di morfemi italiani con funzione stilistica nello spagnolo rioplatense*, en *Lingua Nostra*, XX, 2 (1959).
- MEO-ZILIO, GIOVANNI, *Prénoms et surnoms au Río de La Plata*, en *Revue Internationale d'Onomastique*, 16 (marzo de 1964), 1.
- MEO-ZILIO, GIOVANNI, *El lenguaje de los gestos en el Uruguay*, en *Boletín de Filología* (Santiago de Chile), XIII (1961).
- MEO-ZILIO, GIOVANNI, *Sull'elemento italiano nello spagnolo rioplatense*, en *Lingua Nostra*, XXI, 3 (1960).
- MIGLIORINI, BRUNO, *Saggi linguistici*, Firenze, Le Monnier, 1957.
- MIGLIORINI, BRUNO, *Dal nome proprio al nome comune*, Genève, Olschki, 1927.
- MONNER SANS, *Notas al castellano en la Argentina*, Buenos Aires, Parral, 1903.
- NASCENTES, ANTENOR, *A gíria brasileira*, Río de Janeiro, 1953.
- PANZINI, ALFREDO, *Dizionario moderno*, IX ed., Milano, Hoepli, 1950.
- PELLEGRINI, G. B., *Appunti etimologici e lessicali sui dialetti ladino-veneti dell'Agordino*, en *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, tomo CVI, parte II (1947-1948).
- PÉREZ FERNÁNDEZ, JOSÉ ANTONIO y MUÑOZ MARTÍN, EMILIO, *Enciclopedia manual para el Cuerpo de Seguridad y Asalto*, Madrid, Imp. Omnia, 1935.
- PRATI, ANGELICO, *Voci di gerganti, vagabondi e malviventi*, Pisa, 1940.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, XVII ed., Madrid, 1947.

- ROSSI, ETTORE, *L'influenza italiana nel linguaggio portegno*, en *Corriere degli Italiani* (Buenos Aires), 23 de mayo de 1960.
- SALILLAS, RAFAEL, *El delincuente español*, Madrid, Ed. Suárez, 1896.
- SÁNCHEZ, FLORENCIO, *La gringa*, en *Obras completas*, Buenos Aires, Ed. Claridad, 1952.
- SILVA VALDÉS, FERNÁN, *Santos Vega*, Buenos Aires, Losada, 1957 (en las págs. 136-142 contiene un Vocabulario lunfardo).
- TERLINGEN, H. J., *Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII*, Amsterdam, 1943.
- TIBÓN, GUTIERRE, *Diccionario etimológico comparado de nombres propios de persona*, México, Uthea, 1956.
- TISCORNIA, ELEUTERIO, *La lengua del Martín Fierro*, en Biblioteca de Dialectología Hispánica [BDH], III, Buenos Aires, 1930.
- VIDAL DE BATTINI, BERTA E., *El habla rural de San Luis*, (BDH, VII), Buenos Aires, 1949.
- VIDART, DANIEL, *Sociología del tango*, en *SODRE* (Montevideo), IV (1956).
- \* VILLAMAYOR, LUIS, *El lenguaje del bajo fondo*, Buenos Aires, 1915. *VOX* (*Diccionario general ilustrado de la lengua española*), dirigido por Samuel Gili Gaya, Barcelona, Ed. Spes.
- WAGNER, MAX LEOPOLD, reseña a DONGHI DE HALPERÍN, RENATA, *Contribución al estudio del italianismo en la Argentina*, en *Revista de Filología Española*, XV (1928).
- WAGNER, MAX LEOPOLD, *Ein mexikanisch-americanischer Argot: das Pachuco*, en *Romanisches Jahrbuch*, VI Band (1953-1954).
- WAGNER, MAX LEOPOLD, *Apuntaciones sobre el caló bogotano*, en *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá), VI (1950).

GIOVANNI MEO-ZILIO.

Università degli Studi di Firenze.